

ná mó huá yán huì shàng fó pú sà *Three times*
南 無 華 嚴 會 上 佛 菩 薩

dà fāng guǎng fó huá yán jīng juàn dì qī shí wǔ
大 方 廣 佛 華 嚴 經 卷 第 七 十 五

rù fǎ jiè pǐn dì sān shí jiǔ zhī shí liù
入 法 界 品 第 三 十 九 之 十 六

ěr shí , shàn cái tóng zǐ xiàng jiā pí luó chéng ,
爾 時 ， 善 財 童 子 向 迦 毘 羅 城 ，

sī wéi xiū xí shòu shēng xiè tuō , zēng zhǎng guǎng dà , yì niàn bù shě 。
思 惟 修 習 受 生 解 脫 ， 增 長 廣 大 ， 憶 念 不 捨 。

jiàn cì yóu xíng , zhì pú sà jí huì pǔ xiàn fǎ jiè guāng míng jiǎng táng 。
漸 次 遊 行 ， 至 菩 薩 集 會 普 現 法 界 光 明 講 堂 。

qí zhōng yǒu shén , hào : wú yōu dé , yǔ yí wàn zhǔ gōng diàn shén jù ,
其 中 有 神 ， 號 曰 無 憂 德 ， 與 一 萬 主 宮 殿 神 俱 ，

lái yíng shàn cái , zuò rú shì yán : 「 shàn lái zhàng fū ! yǒu dà zhì huì ,
來 迎 善 財 ， 作 如 是 言 曰 善 來 丈 夫 ！ 有 大 智 慧 ，

yǒu dà yǒng měng , néng xiū pú sà bù kě sī yì zì zài xiè tuō ,
有 大 勇 猛 ， 能 修 菩 薩 不 可 思 議 自 在 解 脫 ，

xīn héng bù shě guǎng dà shì yuàn 。
心 恆 不 捨 廣 大 誓 願 。
shàn néng guān chá zhū fǎ jìng jiè , ān zhù fǎ chéng ,
善 能 觀 察 諸 法 境 界 ， 安 住 法 城 ，
rù yú wú liàng zhū fāng biàn mén , chéng jiù rú lái gōng dé dà hǎi 。
入 於 無 量 諸 方 便 門 ， 成 就 如 來 功 德 大 海 。
dé miào biàn cái , shàn tiáo zhòng shēng , huò shèng zhì shēn , héng shùn xiū xíng ,
得 妙 辯 才 ， 善 調 眾 生 ， 獲 聖 智 身 ， 恆 順 修 行 ，
zhī zhū zhòng shēng xīn xíng chā bié , lìng qí huān xǐ qù xiàng fó dào 。
知 諸 眾 生 心 行 差 別 ， 令 其 歡 喜 趣 向 佛 道 。
wǒ guān rén zhě xiū zhū miào hēng xīn wú zhàn xiè , wēi yí suǒ xíng xī jiē qīng jìng ,
我 觀 仁 者 修 諸 妙 行 心 無 暫 懈 ， 威 儀 所 行 悉 皆 清 淨 ，
rǔ dāng bù jiǔ dé zhū rú lái qīng jìng zhuāng yán wú shàng sān yè ,
汝 當 不 久 得 諸 如 來 清 淨 莊 嚴 無 上 三 業 ，
yǐ zhū xiàng hǎo zhuāng yán qí shēn ,
以 諸 相 好 莊 嚴 其 身 ，
yǐ shí lì zhì yíng shì qí xīn , yóu zhū shì jiān 。
以 十 力 智 瑩 飾 其 心 ， 遊 諸 世 間 。

wǒ 我 guān 觀 rén 仁 zhě 者 yǒng 勇 měng 猛 jīng 精 jìn 進 ér 而 wú 無 yǒu 有 bǐ 比 ，
bù 不 jiǔ 久 dāng 當 dé 得 pǔ 普 jiàn 見 sān 三 shì 世 yí 一 qiè 切 zhū 諸 fó 佛 ， tīng 聽 shòu 受 qí 其 fǎ 法 ；
bù 不 jiǔ 久 dāng 當 dé 得 yí 一 qiè 切 pú 菩 sà 薩 chán 禪 dìng 定 xiè 解 tuō 脫 zhū 諸 sān 三 mèi 昧 lè 樂 ；
bù 不 jiǔ 久 dāng 當 rù 入 zhū 諸 fó 佛 rú 如 lái 來 shèn 甚 shēn 深 xiè 解 tuō 脫 。
hé 何 yǐ 以 gù 故 ？ jiàn 見 shàn 善 zhī 知 shì 識 qīn 親 jìn 近 gòng 供 yàng 養 ， tīng 聽 shòu 受 qí 其 jiào 教 ，
yì 憶 niàn 念 xiū 修 xíng 行 ， bú 不 xiè 懈 bú 不 tuì 退 ， wú 無 yōu 憂 wú 無 huǐ 悔 ， wú 無 yǒu 有 zhàng 障 ài 礙 ，
mó 魔 jí 及 mó 魔 mǐn 民 bù 不 néng 能 wéi 為 nán 難 ， bù 不 jiǔ 久 dāng 當 chéng 成 wú 無 shàng 上 guǒ 果 gù 故 。 」
shàn 善 cái 財 tóng 童 zǐ 子 yán 言 ： 「 shèng 聖 zhě 者 ！ rú 如 xiàng 向 suǒ 所 shuō 說 ， yuàn 願 wǒ 我 jiē 皆 dé 得 。
shèng 聖 zhě 者 ！ wǒ 我 yuàn 願 yí 一 qiè 切 zhòng 眾 shēng 生 xī 息 zhū 諸 rè 熱 nǎo 惱 ， lí 離 zhū 諸 è 惡 yè 業 ，

shēng zhū ān lè , xiū zhū jìng hòng 。 shèng zhě !
生 諸 安 樂 ， 修 諸 淨 行 。 聖 者 ！
yí qiè zhòng shēng qǐ zhū fán nǎo , zào zhū è yè , duò zhū è qù ,
一 切 眾 生 起 諸 煩 惱 ， 造 諸 惡 業 ， 墮 諸 惡 趣 ，
ruò shēn ruò xīn héng shòu chǔ dú , pú sà jiàn yǐ , xīn shēng yōu nǎo 。
若 身 若 心 恆 受 楚 毒 ， 菩 薩 見 已 ， 心 生 憂 惱 。
shèng zhě ! pì rú yǒu rén , wéi yǒu yī zǐ , ài niàn qíng zhì ,
聖 者 ！ 譬 如 有 人 ， 唯 有 一 子 ， 愛 念 情 至 ，
hū jiàn bèi rén gē jié zhī tǐ , qí xīn tòng qiè bù néng zì ān 。
忽 見 被 人 割 截 肢 體 ， 其 心 痛 切 不 能 自 安 。
pú sà mó hé sà yì fù rú shì , jiàn zhū zhòng shēng yǐ fán nǎo yè ,
菩 薩 摩 訶 薩 亦 復 如 是 ， 見 諸 眾 生 以 煩 惱 業 ，
duò sān è qù , shòu zhǒng zhǒng kǔ , xīn dà yōu nǎo 。
墮 三 惡 趣 ， 受 種 種 苦 ， 心 大 憂 惱 。
ruò jiàn zhòng shēng qǐ shēn yǔ yì sān zhǒng shàn yè ,
若 見 眾 生 起 身 語 意 三 種 善 業 ，
shēng tiān rén qù shòu shēn xīn lè , pú sà ěr shí shēng dà huān xǐ 。
生 天 人 趣 受 身 心 樂 ， 菩 薩 爾 時 生 大 歡 喜 。

hé yǐ gù ? pú sà bú zì wèi gù qiú yí qiè zhì :
不 貪 生 死 諸 欲 快 樂 ， 不 隨 想 倒 、 見 倒 、 心 倒 、
zhū jié 、 suí mián ài jiàn lì zhuǎn , bù qǐ zhòng shēng zhǒng zhǒng lè xiǎng ,
yì bú wèi zhuó zhū chán dìng lè , fēi yǒu zhàng ài pí yàn tuì zhuǎn ,
zhù yú shēng sǐ 。 dàn jiàn zhòng shēng yú zhū yǒu zhōng ,
jù shòu wú liàng zhǒng zhǒng zhū kǔ , qǐ dà bēi xīn ,
yǐ dà yuàn lì ér pǔ shè qǔ 。 bēi yuàn lì gù , xiū pú sà hēng ,
wèi duàn yí qiè zhòng shēng fán nǎo , wèi qiú rú lái yí qiè zhì zhì ,
wèi gòng yàng yí qiè zhū fó rú lái , wèi yán jìng yí qiè guǎng dà guó tǔ ,

wèi jìng zhì yí qiè zhòng shēng yào yù jí qí suǒ yǒu shēn xīn zhū hèn ,
 為 淨 治 一 切 眾 生 樂 欲 及 其 所 有 身 心 諸 行 ，
 yú shēng sǐ zhōng wú yǒu pí yàn 。 shèng zhě !
 於 生 死 中 無 有 疲 厭 。 聖 者 ！
 pú sà mó hē sà yú zhū zhòng shēng wéi zhuāng yán , lìng shēng rén tiān fù guì lè gù ;
 菩 薩 摩 訶 薩 於 諸 眾 生 為 莊 嚴 ， 令 生 人 天 富 貴 樂 故 ；
 wéi fù mǔ , wéi qí ān lì pú tí xīn gù ;
 為 父 母 ， 為 其 安 立 菩 提 心 故 ；
 wéi yǎng yù , lìng qí chéng jiù pú sà dào gù ;
 為 養 育 ， 令 其 成 就 菩 薩 道 故 ；
 wéi wèi hù , lìng qí yuǎn lí sān è dào gù ;
 為 衛 護 ， 令 其 遠 離 三 惡 道 故 ；
 wéi chuán shī , lìng qí dé dù shēng sǐ hǎi gù ;
 為 船 師 ， 令 其 得 度 生 死 海 故 ；
 wéi guī yī , lìng shě zhū mó fán nǎo bù gù ;
 為 歸 依 ， 令 捨 諸 魔 煩 惱 怖 故 ；
 wéi jiù jìng , lìng qí yǒng dé qīng liáng lè gù ;
 為 究 竟 ， 令 其 永 得 清 涼 樂 故 ；

wéi jīn jì , lìng rù yí qiè zhū fó hǎi gù ;
為 津 濟 ， 令 入 一 切 諸 佛 海 故 ；

wéi dǎo shī , lìng zhì yí qiè fǎ bǎo zhōu gù ;
為 導 師 ， 令 至 一 切 法 寶 洲 故 ；

wéi miào huā , kāi fū zhū fó gōng dé xīn gù ;
為 妙 華 ， 開 敷 諸 佛 功 德 心 故 ；

wéi yán jù , cháng fàng fú dé zhì huì guāng gù ;
為 嚴 具 ， 常 放 福 德 智 慧 光 故 ；

wéi kě lè , fán yǒu suǒ zuò xī duān yán gù ;
為 可 樂 ， 凡 有 所 作 悉 端 嚴 故 ；

wéi kě zūn , yuǎn lí yí qiè zhū è yè gù ;
為 可 尊 ， 遠 離 一 切 諸 惡 業 故 ；

wéi pǔ xián , jù zú yí qiè duān yán shēn gù ;
為 普 賢 ， 具 足 一 切 端 嚴 身 故 ；

wéi dà míng , cháng fàng zhì huì jìng guāng míng gù ;
為 大 明 ， 常 放 智 慧 淨 光 明 故 ；

wéi dà yún , cháng yù yí qiè gān lù fǎ gù 。
為 大 雲 ， 常 雨 一 切 甘 露 法 故 。

shèng zhě ! pú sà rú shì xiū zhū hēng shí ,
聖 者 ！ 菩 薩 如 是 修 諸 行 時 ，
lìng yí qiè zhòng shēng jiē shēng ài yào , jù zú fǎ lè 。 」
令 一 切 眾 生 皆 生 愛 樂 ， 具 足 法 樂 。
ěr shí , shàn cái tóng zǐ jiāng shēng fǎ táng , qí wú yōu dé jí zhū shén zhòng ,
爾 時 ， 善 財 童 子 將 升 法 堂 ， 其 無 憂 德 及 諸 神 眾 ，
yǐ chū guò zhū tiān shàng miào huā mán 、 tú xiāng 、 mò xiāng ,
以 出 過 諸 天 上 妙 華 鬘 、 塗 香 、 末 香 ，
jí yǐ zhǒng zhǒng bǎo zhuāng yán jù , sàn shàn cái shàng , ér shuō sòng yán :
及 以 種 種 寶 莊 嚴 具 ， 散 善 財 上 ， 而 說 頌 言 ：
rǔ jīn chū shì jiān wéi shì dà míng dēng
汝 今 出 世 間 為 世 大 明 燈
pǔ wèi zhū zhòng shēng qín qiú wú shàng jué
普 為 諸 眾 生 勤 求 無 上 覺
wú liàng yì qiān jié nán kě dé jiàn rǔ
無 量 億 千 劫 難 可 得 見 汝
gōng dé rì jīn chū miè chú zhū shì àn
功 德 日 今 出 滅 除 諸 世 闇

rǔ 汝	jiàn 見	zhū 諸	zhòng 眾	shēng 生	diān 顛	dǎo 倒	huò 惑	suǒ 所	fù 覆
ér 而	xīng 興	dà 大	bēi 悲	yì 意	qiú 求	zhèng 證	wú 無	shī 師	dào 道
rǔ 汝	yǐ 以	qīng 清	jìng 淨	xīn 心	xún 尋	qiú 求	fó 佛	pú 菩	tí 提
chéng 承	shì 事	shàn 善	zhī 知	shì 識	bú 不	zì 自	xí 惜	shēn 身	mìng 命
rǔ 汝	yú 於	zhū 諸	shì 世	jiān 間	wú 無	yī 依	wú 無	suǒ 所	zhuó 著
qí 其	xīn 心	pǔ 普	wú 無	ài 礙	qīng 清	jìng 淨	rú 如	xū 虛	kōng 空
rǔ 汝	xiū 修	pú 菩	tí 提	hèng 行	gōng 功	dé 德	xī 悉	yuán 圓	mǎn 滿
fàng 放	dà 大	zhì 智	huì 慧	guāng 光	pǔ 普	zhào 照	yí 一	qiè 切	shì 世
rǔ 汝	bù 不	lí 離	shì 世	jiān 間	yì 亦	bù 不	zhuó 著	yú 於	shì 世

xíng shì wú zhàng ài rú fēng yóu xū kōng
行 世 無 障 礙 如 風 遊 虛 空

pì rú huǒ zāi qǐ yí qiè wú néng miè
譬 如 火 災 起 一 切 無 能 滅

rǔ xiū pú tí hèn jīng jìn huǒ yì rán
汝 修 菩 提 行 精 進 火 亦 然

yǒng měng dà jīng jìn jiān gù bù kě dòng
勇 猛 大 精 進 堅 固 不 可 動

jīn gāng huì shī zǐ yóu xíng wú suǒ wèi
金 剛 慧 師 子 遊 行 無 所 畏

yí qiè fǎ jiè zhōng suǒ yǒu zhū chà hǎi
一 切 法 界 中 所 有 諸 刹 海

rǔ xī néng wǎng yì qīn jìn shàn zhī shì
汝 悉 能 往 詣 親 近 善 知 識

ěr shí , wú yōu dé shén shuō cǐ sòng yǐ ,
爾 時 ， 無 憂 德 神 說 此 頌 已 ，

wèi ài yào fǎ gù , suí zhú shàn cái , héng bù shě lí 。
為 愛 樂 法 故 ， 隨 逐 善 財 ， 恆 不 捨 離 。

ěr shí , shàn cái tóng zǐ rù pǔ xiàn fǎ jiè guāng míng jiǎng táng ,
 爾 時 ， 善 財 童 子 入 普 現 法 界 光 明 講 堂 ，
 zhōu biàn tuī qiú bǐ shì shì nǚ 。 jiàn zài táng nèi ,
 周 徧 推 求 彼 釋 氏 女 。 見 在 堂 內 ，
 zuò bǎo lián huā shī zǐ zhī zuò , bā wàn sì qiān cǎi nǚ suǒ gòng wéi rào 。
 坐 寶 蓮 華 師 子 之 座 ， 八 萬 四 千 采 女 所 共 圍 繞 。
 shì zhū cǎi nǚ , mǐ bù jiē cóng wáng zhǒng zhōng shēng ,
 是 諸 采 女 ， 靡 不 皆 從 王 種 中 生 ，
 xī yú guò qù xiū pú sà hòng tóng zhòng shàn gēn ,
 悉 於 過 去 修 菩 薩 行 同 種 善 根 ，
 bù shī , ài yǔ pǔ shè zhòng shēng ; yǐ néng míng jiàn yí qiè zhì jìng ,
 不 施 、 愛 語 普 攝 眾 生 ； 已 能 明 見 一 切 智 境 ，
 yǐ gòng xiū jí fó pú tí hòng ; héng zhù zhèng dìng , cháng yóu dà bēi ,
 已 共 修 集 佛 菩 提 行 ； 恆 住 正 定 ， 常 遊 大 悲 ，
 pǔ shè zhòng shēng yóu rú yì zǐ ; cí xīn jù zú , juàn shǔ qīng jìng 。
 普 攝 眾 生 猶 如 一 子 ； 慈 心 具 足 ， 眷 屬 清 淨 。
 yǐ yú guò qù chéng jiù pú sà bù kě sī yì shàn qiǎo fāng biàn ,
 已 於 過 去 成 就 菩 薩 不 可 思 議 善 巧 方 便 ，

jiē yú ā nòu duō luó sān miǎo sān pú tí dé bú tuì zhuǎn ,
 皆 於 阿 耨 多 羅 三 藐 三 菩 提 得 不 退 轉 ，
 jù zú pú sà zhū bō luó mì , lí zhū qǔ zhuó , bú yào shēng sǐ 。
 具 足 菩 薩 諸 波 羅 蜜 ， 離 諸 取 著 ， 不 樂 生 死 。
 suī xíng zhū yǒu , xīn cháng qīng jìng , héng qín guān chá yī qiè zhì dào ,
 雖 行 諸 有 ， 心 常 清 淨 ， 恆 勤 觀 察 一 切 智 道 ，
 lí zhàng gài wǎng , chāo zhū zhuó chù 。 cóng yú fǎ shēn ér shì huà xíng ,
 離 障 蓋 網 ， 超 諸 著 處 。 從 於 法 身 而 示 化 形 ，
 shēng pǔ xián hèng , zhǎng pú sà lì , zhì rì huì dēng xī yǐ yuán mǎn 。
 生 普 賢 行 ， 長 菩 薩 力 ， 智 日 慧 燈 悉 已 圓 滿 。
 ěr shí , shàn cái tóng zǐ yì bǐ shì nǚ qú bō zhī suǒ , dǐng lǐ qí zú ,
 爾 時 ， 善 財 童 子 詣 彼 釋 女 瞿 波 之 所 ， 頂 禮 其 足 ，
 hé zhǎng ér zhù , zuò rú shì yán : 「 shèng zhě !
 合 掌 而 住 ， 作 如 是 言 ： 「 聖 者 ！
 wǒ yǐ xiān fā ā nòu duō luó sān miǎo sān pú tí xīn ,
 我 已 先 發 阿 耨 多 羅 三 藐 三 菩 提 心 ，
 ér wèi zhī pú sà yún hé yú shēng sǐ zhōng , ér bù wéi shēng sǐ guò huàn suǒ rǎn ?
 而 未 知 菩 薩 云 何 於 生 死 中 ， 而 不 為 生 死 過 患 所 染 ？

liǎo fǎ zì xìng , ér bú zhù shēng wén 、 pì zhī fó dì ?
了 法 自 性 ， 而 不 住 聲 聞 、 辟 支 佛 地 ？

jù zú fó fǎ ér xiū pú sà hēng ? zhù pú sà dì ér rù fó jìng jiè ?
具 足 佛 法 而 修 菩 薩 行 ？ 住 菩 薩 地 而 入 佛 境 界 ？

chāo guò shì jiān ér yú shì shòu shēng ?
超 過 世 間 而 於 世 受 生 ？

chéng jiù fǎ shēn ér shì xiàn wú biān zhǒng zhǒng sè shēn ?
成 就 法 身 而 示 現 無 邊 種 種 色 身 ？

zhèng wú xiàng fǎ ér wèi zhòng shēng shì xiàn zhū xiàng ?
證 無 相 法 而 為 眾 生 示 現 諸 相 ？

zhī fǎ wú shuō , ér guǎng wèi zhòng shēng yǎn shuō zhū fǎ ?
知 法 無 說 ， 而 廣 為 眾 生 演 說 諸 法 ？

zhī zhòng shēng kōng , ér héng bù shě huà zhòng shēng shì ?
知 眾 生 空 ， 而 恆 不 捨 化 眾 生 事 ？

suī zhī zhū fó bù shēng bú miè , ér qín gòng yàng wú yǒu tuì zhuǎn ?
雖 知 諸 佛 不 生 不 滅 ， 而 勤 供 養 無 有 退 轉 ？

suī zhī zhū fǎ wú yè wú bào , ér xiū zhū shàn hēng héng bù zhǐ xī ?
雖 知 諸 法 無 業 無 報 ， 而 修 諸 善 行 恆 不 止 息 ？ 」

shí , qú bō nǚ gào shàn cái yán : 「 shàn zāi ! shàn zāi ! shàn nán zǐ !

rǔ jīn néng wèn pú sà mó hē sà rú shì hòng fǎ ,

xiū xí pǔ xián zhū hòng yuàn zhě néng rú shì wèn 。

dì tīng ! dì tīng ! shàn sī niàn zhī !

wǒ dāng chéng fó shén lì , wèi rǔ xuān shuō 。

shàn nán zǐ ! ruò zhū pú sà chéng jiù shí fǎ ,

zé néng yuán mǎn yīn tuó luó wǎng pǔ zhì guāng míng pú sà zhī hòng 。

hé děng wéi shí ? suǒ wèi : yī shàn zhī shì gù ;

dé guǎng dà shèng jiě gù ; dé qīng jìng yù yào gù ;

jí yí qiè fú zhì gù ; yú zhū fó suǒ tīng wén fǎ gù ;
集 一 切 福 智 故 ； 於 諸 佛 所 聽 聞 法 故 ；
xīn héng bù shě sān shì fó gù ; tóng yú yí qiè pú sà hēng gù ;
心 恆 不 捨 三 世 佛 故 ； 同 於 一 切 菩 薩 行 故 ；
yí qiè rú lái suǒ hù niàn gù ; dà bēi miào yuàn jiē qīng jìng gù ;
一 切 如 來 所 護 念 故 ； 大 悲 妙 願 皆 清 淨 故 ；
néng yǐ zhì lì pǔ duàn yí qiè zhū shēng sǐ gù 。
能 以 智 力 普 斷 一 切 諸 生 死 故 。
shì wéi shí 。 ruò zhū pú sà chéng jiù cǐ fǎ ,
是 為 十 。 若 諸 菩 薩 成 就 此 法 ，
zé néng yuán mǎn yīn tuó luó wǎng pǔ zhì guāng míng pú sà zhī hēng 。
則 能 圓 滿 因 陀 羅 網 普 智 光 明 菩 薩 之 行 。
fó zǐ ! ruò pú sà qīn jìn shàn zhī shì , zé néng jīng jìn bú tuì ,
佛 子 ! 若 菩 薩 親 近 善 知 識 ， 則 能 精 進 不 退 ，
xiū xí chū shēng wú jìn fó fǎ 。 fó zǐ !
修 習 出 生 無 盡 佛 法 。 佛 子 !
pú sà yǐ shí zhǒng fǎ , chéng shì shàn zhī shì 。
菩 薩 以 十 種 法 ， 承 事 善 知 識 。

hé děng wéi shí ? suǒ wèi : yú zì shēn mìng wú suǒ gù xī ;
何 等 為 十 ？ 所 謂 ； 於 自 身 命 無 所 顧 惜 ；
yú shì lè jù xīn bù tān qiú ; zhī yí qiè fǎ xìng jiē píng děng ;
於 世 樂 具 心 不 貪 求 ； 知 一 切 法 性 皆 平 等 ；
yǒng bú tuì shě yí qiè zhì yuàn ; guān chá yí qiè fǎ jiè shí xiàng ;
永 不 退 捨 一 切 智 願 ； 觀 察 一 切 法 界 實 相 ；
xīn héng shě lí yí qiè yǒu hǎi ; zhī fǎ rú kōng xīn wú suǒ yī ;
心 恆 捨 離 一 切 有 海 ； 知 法 如 空 心 無 所 依 ；
chéng jiù yí qiè pú sà dà yuàn , cháng néng shì xiàn yí qiè chà hǎi ;
成 就 一 切 菩 薩 大 願 ， 常 能 示 現 一 切 剎 海 ；
jìng xiū pú sà wú ài zhì lún 。
淨 修 菩 薩 無 礙 智 輪 。

fó zǐ ! yīng yǐ cǐ fǎ chéng shì yí qiè zhū shàn zhī shì , wú suǒ wéi nì 。
佛 子 ！ 應 以 此 法 承 事 一 切 諸 善 知 識 ， 無 所 違 逆 。

ěr shí , shì jiā qú bō nǚ , yù chóng míng cǐ yì ,
爾 時 ， 釋 迦 瞿 波 女 ， 欲 重 明 此 義 ，
chéng fó shén lì , guān chá shí fāng , ér shuō sòng yán :
承 佛 神 力 ， 觀 察 十 方 ， 而 說 頌 言 ：

pú	sà	wèi	lì	zhū	qún	shēng	zhèng	niàn	qīn	chéng	shàn	zhī	shì
菩	薩	為	利	諸	群	生	正	念	親	承	善	知	識
jìng	zhī	rú	fó	xīn	wú	dài	cǐ	hèng	yú	shì	dì	wǎng	hèng
敬	之	如	佛	心	無	怠	此	行	於	世	帝	網	行
shèng	jiě	guǎng	dà	rú	xū	kōng	yí	qiè	sān	shì	xī	rù	zhōng
勝	解	廣	大	如	虛	空	一	切	三	世	悉	入	中
guó	tǔ	zhòng	shēng	fó	jiē	ěr	cǐ	shì	pǔ	zhì	guāng	míng	hèng
國	土	眾	生	佛	皆	爾	此	是	普	智	光	明	行
zhì	yào	rú	kōng	wú	yǒu	jì	yǒng	duàn	fán	nǎo	lí	zhū	gòu
志	樂	如	空	無	有	際	永	斷	煩	惱	離	諸	垢
yí	qiè	fó	suǒ	xiū	gōng	dé	cǐ	hèng	yú	shì	shēn	yún	hèng
一	切	佛	所	修	功	德	此	行	於	世	身	雲	行
pú	sà	xiū	xí	yí	qiè	zhì	bù	kě	sī	yì	gōng	dé	hǎi
菩	薩	修	習	一	切	智	不	可	思	議	功	德	海
jìng	zhū	fú	dé	zhì	huì	shēn	cǐ	hèng	yú	shì	bù	rǎn	hèng
淨	諸	福	德	智	慧	身	此	行	於	世	不	染	行
yí	qiè	zhū	fó	rú	lái	suǒ	tīng	shòu	qí	fǎ	wú	yàn	zú
一	切	諸	佛	如	來	所	聽	受	其	法	無	厭	足

néng	shēng	shí	xiàng	zhì	huì	dēng		cǐ	hèng	yú	shì	pǔ	zhào	hèng
能	生	實	相	智	慧	燈		此	行	於	世	普	照	行
shí	fāng	zhū	fó	wú	yǒu	liàng		yí	niàn	yí	qiè	xī	néng	rù
十	方	諸	佛	無	有	量		一	念	一	切	悉	能	入
xīn	héng	bù	shě	zhū	rú	lái		cǐ	xiàng	pú	tí	dà	yuàn	hèng
心	恆	不	捨	諸	如	來		此	向	菩	提	大	願	行
néng	rù	zhū	fó	dà	zhòng	huì		yí	qiè	pú	sà	sān	mèi	hǎi
能	入	諸	佛	大	眾	會		一	切	菩	薩	三	昧	海
yuàn	hǎi	jí	yǐ	fāng	biàn	hǎi		cǐ	hèng	yú	shì	dì	wǎng	hèng
願	海	及	以	方	便	海		此	行	於	世	帝	網	行
yí	qiè	zhū	fó	suǒ	jiā	chí		jìn	wèi	lái	jì	wú	biān	jié
一	切	諸	佛	所	加	持		盡	未	來	際	無	邊	劫
chù	chù	xiū	xíng	pǔ	xián	dào		cǐ	shì	pú	sà	fēn	shēn	hèng
處	處	修	行	普	賢	道		此	是	菩	薩	分	身	行
jiàn	zhū	zhòng	shēng	shòu	dà	kǔ		qǐ	dà	cí	bēi	xiàn	shì	jiān
見	諸	眾	生	受	大	苦		起	大	慈	悲	現	世	間
yǎn	fǎ	guāng	míng	chú	àn	míng		cǐ	shì	pú	sà	zhì	rì	hèng
演	法	光	明	除	闇	冥		此	是	菩	薩	智	日	行

jiàn 見	zhū 諸	zhòng 眾	shēng 生	zài 在	zhū 諸	qù 趣		wèi 為	jí 集	wú 無	biān 邊	miào 妙	fǎ 法	lún 輪			
lìng 令	qí 其	yǒng 永	duàn 斷	shēng 生	sǐ 死	liú 流		cǐ 此	shì 是	xiū 修	xíng 行	pǔ 普	xián 賢	hèng 行			
pú 菩	sà 薩	xiū 修	xíng 行	cǐ 此	fāng 方	biàn 便		suí 隨	zhòng 眾	shēng 生	xīn 心	ér 而	xiàn 現	shēn 身			
pǔ 普	yú 於	yí 一	qiè 切	zhū 諸	qù 趣	zhōng 中		huà 化	dù 度	wú 無	liàng 量	zhū 諸	hán 含	shì 識			
yǐ 以	dà 大	cí 慈	bēi 悲	fāng 方	biàn 便	lì 力		pǔ 普	biàn 徧	shì 世	jiān 間	ér 而	xiàn 現	shēn 身			
suí 隨	qí 其	jiě 解	yù 欲	wèi 為	shuō 說	fǎ 法		jiē 皆	lìng 令	qù 趣	xiàng 向	pú 菩	tí 提	dào 道			
shí 時	,	shì 釋	jiā 迦	qú 瞿	bō 波	shuō 說	cǐ 此	sòng 頌	yǐ 已	,							
gào 告	shàn 善	cái 財	tóng 童	zǐ 子	yán 言	:	「	shàn 善	nán 男	zǐ 子	!						
wǒ 我	yǐ 已	chéng 成	jiù 就	guān 觀	chá 察	yí 一	qiè 切	pú 菩	sà 薩	sān 三	mèi 昧	hǎi 海	xiè 解	tuō 脫	mén 門	。	」

shàn cái yán : 「 dà shèng ! cǐ xiè tuō mén jìng jiè yún hé ? 」
善 財 言 : 「 大 聖 ! 此 解 脫 門 境 界 云 何 ? 」

dá yán : 「 shàn nán zǐ ! wǒ rù cǐ xiè tuō ,
答 言 : 「 善 男 子 ! 我 入 此 解 脫 ,

zhī cǐ suō pó shì jiè fó chà wéi chén shù jié suǒ yǒu zhòng shēng ,
知 此 娑 婆 世 界 佛 刹 微 塵 數 劫 所 有 眾 生 ,

yú zhū qù zhōng , sǐ cǐ shēng bǐ , zuò shàn zuò è , shòu zhū guǒ bào ,
於 諸 趣 中 , 死 此 生 彼 , 作 善 作 惡 , 受 諸 果 報 ,

yǒu qiú chū lí , bù qiú chū lí , zhèng dìng , xié dìng jí yǐ bù dìng ,
有 求 出 離 , 不 求 出 離 , 正 定 , 邪 定 及 以 不 定 ,

yǒu fán nǎo shàn gēn , wú fán nǎo shàn gēn ,
有 煩 惱 善 根 , 無 煩 惱 善 根 ,

jù zú shàn gēn , bù jù zú shàn gēn ,
具 足 善 根 , 不 具 足 善 根 ,

bù shàn gēn suǒ shè shàn gēn , shàn gēn suǒ shè bù shàn gēn 。
不 善 根 所 攝 善 根 , 善 根 所 攝 不 善 根 。

rú shì suǒ jí shàn , bù shàn fǎ , wǒ jiē zhī jiàn 。
如 是 所 集 善 , 不 善 法 , 我 皆 知 見 。

yòu bǐ jié zhōng suǒ yǒu zhū fó míng hào 、 cì dì , wǒ xī liǎo zhī 。
又 彼 劫 中 所 有 諸 佛 名 號 、 次 第 ， 我 悉 了 知 。

bǐ fó shì zūn cóng chū fā xīn jí yǐ fāng biàn ,
彼 佛 世 尊 從 初 發 心 及 以 方 便 ，

qiú yī qiè zhì , chū shēng yī qiè zhū dà yuàn hǎi ,
求 一 切 智 ， 出 生 一 切 諸 大 願 海 ，

gòng yàng zhū fó , xiū pú sà hèng , chéng děng zhèng jué ,
供 養 諸 佛 ， 修 菩 薩 行 ， 成 等 正 覺 ，

zhuǎn miào fǎ lún , xiàn dà shén tōng huà dù zhòng shēng , wǒ xī liǎo zhī 。
轉 妙 法 輪 ， 現 大 神 通 化 度 眾 生 ， 我 悉 了 知 。

yì zhī bǐ fó zhòng huì chā bié , qí zhòng huì zhōng yǒu zhū zhòng shēng ,
亦 知 彼 佛 眾 會 差 別 ， 其 眾 會 中 有 諸 眾 生 ，

yī shēng wén shèng ér dé chū lí , qí shēng wén zhòng guò qù xiū xí yī qiè shàn gēn ,
依 聲 聞 乘 而 得 出 離 ， 其 聲 聞 眾 過 去 修 習 一 切 善 根 ，

jí qí suǒ dé zhǒng zhǒng zhì huì , wǒ xī liǎo zhī 。
及 其 所 得 種 種 智 慧 ， 我 悉 了 知 。

yǒu zhū zhòng shēng yī dú jué shèng ér dé chū lí ,
有 諸 眾 生 依 獨 覺 乘 而 得 出 離 ，

qí zhū dú jué suǒ yǒu shàn gēn 、 suǒ dé pú tí 、 jí miè xiè tuō 、
 shén tōng biàn huà 、 chéng shóu zhòng shēng 、 rù yú niè pán , wǒ xī liǎo zhī 。
 yì zhī bǐ fó zhū pú sà zhòng , qí zhū pú sà cóng chū fā xīn xiū xí shàn gēn ,
 chū shēng wú liàng zhū dà yuàn hēng ,
 chéng jiù mǎn zú zhū bō luó mì zhǒng zhǒng zhuāng yán pú sà zhī dào ,
 yǐ zì zài lì rù pú sà dì , zhù pú sà dì , guān pú sà dì ,
 jìng pú sà dì , pú sà dì xiàng 、 pú sà dì zhì 、 pú sà shè zhì 、
 pú sà jiào huà zhòng shēng zhì 、 pú sà jiàn lì zhì 、 pú sà guǎng dà hēng jìng jiè ,
 pú sà shén tōng lì 、 pú sà sān mèi hǎi 、 pú sà fāng biàn 、

pú 菩薩 yú 於 niàn 念 niàn 念 zhōng 中 suǒ 所 rù 入 sān 三 mèi 昧 hǎi 海 、 suǒ 所 dé 得 yí 一 qiè 切 zhì 智 guāng 光 míng 明 、
 suǒ 所 huò 獲 yí 一 qiè 切 zhì 智 diàn 電 guāng 光 yún 雲 、 suǒ 所 dé 得 shí 實 xiàng 相 rěn 忍 、 suǒ 所 tōng 通 dá 達 yí 一 qiè 切 zhì 智 、
 suǒ 所 zhù 住 chà 剎 hǎi 海 、 suǒ 所 rù 入 fǎ 法 hǎi 海 、 suǒ 所 zhī 知 zhòng 眾 shēng 生 hǎi 海 、
 suǒ 所 zhù 住 fāng 方 biàn 便 、 suǒ 所 fā 發 shì 誓 yuàn 願 、 suǒ 所 xiàn 現 shén 神 tōng 通 ， wǒ 我 xī 悉 liǎo 了 zhī 知 。
 shàn 善 nán 男 zǐ 子 ！ cǐ 此 suō 娑 pó 婆 shì 世 jiè 界 jìn 盡 wèi 未 lái 來 jì 際 ，
 suǒ 所 yǒu 有 jié 劫 hǎi 海 zhǎn 展 zhuǎn 轉 bú 不 duàn 斷 ， wǒ 我 jiē 皆 liǎo 了 zhī 知 。
 rú 如 zhī 知 suō 娑 pó 婆 shì 世 jiè 界 ， yì 亦 zhī 知 suō 娑 pó 婆 shì 世 jiè 界 nèi 內 wéi 微 chén 塵 shù 數 shì 世 jiè 界 ，
 yì 亦 zhī 知 suō 娑 pó 婆 shì 世 jiè 界 nèi 內 yí 一 qiè 切 shì 世 jiè 界 ，
 yì 亦 zhī 知 suō 娑 pó 婆 shì 世 jiè 界 wéi 微 chén 塵 nèi 內 suǒ 所 yǒu 有 shì 世 jiè 界 ，

yì zhī suō pó shì jiè wài shí fāng wú jiàn suǒ zhù shì jiè ,
亦 知 娑 婆 世 界 外 十 方 無 間 所 住 世 界 ，

yì zhī suō pó shì jiè shì jiè zhǒng suǒ shè shì jiè 。
亦 知 娑 婆 世 界 世 界 種 所 攝 世 界 。

yì zhī pí lú zhē nuó shì zūn , cǐ huá zàng shì jiè hǎi zhōng ,
亦 知 毘 盧 遮 那 世 尊 ， 此 華 藏 世 界 海 中 ，

shí fāng wú liàng zhū shì jiè zhǒng suǒ shè shì jiè ,
十 方 無 量 諸 世 界 種 所 攝 世 界 ，

suǒ wèi : shì jiè guǎng bó , shì jiè ān lì , shì jiè lún ,
所 謂 ： 世 界 廣 博 、 世 界 安 立 、 世 界 輪 、

shì jiè chǎng , shì jiè chā bié , shì jiè zhuǎn ,
世 界 場 、 世 界 差 別 、 世 界 轉 、

shì jiè lián huā , shì jiè xū mí , shì jiè míng hào 。
世 界 蓮 華 、 世 界 須 彌 、 世 界 名 號 。

jìn cǐ shì jiè hǎi yí qiè shì jiè ,
盡 此 世 界 海 一 切 世 界 ，

yóu pí lú zhē nuó shì zūn běn yuàn lì gù , wǒ xī néng zhī , yì néng yì niàn 。
由 毘 盧 遮 那 世 尊 本 願 力 故 ， 我 悉 能 知 ， 亦 能 憶 念 。

yì niàn rú lái wǎng xí suǒ yǒu zhū yīn yuán hǎi 。
亦 念 如 來 往 昔 所 有 諸 因 緣 海 。

suǒ wèi : xiū xí yí qiè zhū shèng fāng biàn , wú liàng jié zhōng zhù pú sà hòng ;
所 謂 : 修 習 一 切 諸 乘 方 便 , 無 量 劫 中 住 菩 薩 行 ;

jìng fó guó tǔ , jiào huà zhòng shēng ; chéng shì zhū fó , zào lì zhù chù ;
淨 佛 國 土 , 教 化 眾 生 ; 承 事 諸 佛 , 造 立 住 處 ;

tīng shòu shuō fǎ , huò zhū sān mèi , dé zhū zì zài ;
聽 受 說 法 , 獲 諸 三 昧 , 得 諸 自 在 ;

xiū tán bō luó mì rù fó gōng dé hǎi , chí jiè kǔ xíng , jù zú zhū rěn ,
修 檀 波 羅 蜜 入 佛 功 德 海 , 持 戒 苦 行 , 具 足 諸 忍 ,

yǒng měng jīng jìn , chéng jiù zhū chán , yuán mǎn jìng huì ;
勇 猛 精 進 , 成 就 諸 禪 , 圓 滿 淨 慧 ;

yú yí qiè chù shì xiàn shòu shēng , pǔ xián hòng yuàn xī jiē qīng jìng ;
於 一 切 處 示 現 受 生 , 普 賢 行 願 悉 皆 清 淨 ;

pǔ rù zhū chà , pǔ jìng fó tǔ ; pǔ rù yí qiè rú lái zhì hǎi ,
普 入 諸 剎 , 普 淨 佛 土 ; 普 入 一 切 如 來 智 海 ,

pǔ shè yí qiè zhū fó pú tí 。 dé yú rú lái dà zhì guāng míng ,
普 攝 一 切 諸 佛 菩 提 。 得 於 如 來 大 智 光 明 ,

zhèng yú zhū fó yí qiè zhì xìng , chéng děng zhèng jué , zhuǎn miào fǎ lún ;
 證 於 諸 佛 一 切 智 性 ， 成 等 正 覺 ， 轉 妙 法 輪 ；
 jí qí suǒ yǒu dào chǎng zhòng huì , qí zhòng huì zhōng yí qiè zhòng shēng ,
 及 其 所 有 道 場 眾 會 ， 其 眾 會 中 一 切 眾 生 ，
 wǎng shì yǐ lái suǒ zhòng shàn gēn , cóng chū fā xīn chéng shóu zhòng shēng ,
 往 世 已 來 所 種 善 根 ， 從 初 發 心 成 熟 眾 生 ，
 xiū xíng fāng biàn niàn niàn zēng zhǎng , huò zhū sān mèi shén tōng xiè tuō 。
 修 行 方 便 念 念 增 長 ， 獲 諸 三 昧 神 通 解 脫 。
 rú shì yí qiè , wǒ xī liǎo zhī 。 hé yǐ gù ? wǒ cǐ xiè tuō ,
 如 是 一 切 ， 我 悉 了 知 。 何 以 故 ？ 我 此 解 脫 ，
 néng zhī yí qiè zhòng shēng xīn xíng , yí qiè zhòng shēng xiū xíng shàn gēn ,
 能 知 一 切 眾 生 心 行 ， 一 切 眾 生 修 行 善 根 ，
 yí qiè zhòng shēng zá rǎn qīng jìng , yí qiè zhòng shēng zhǒng zhǒng chā bié ,
 一 切 眾 生 雜 染 清 淨 ， 一 切 眾 生 種 種 差 別 ，
 yí qiè shēng wén zhū sān mèi mén , yí qiè yuán jué jí jìng sān mèi shén tōng xiè tuō ,
 一 切 聲 聞 諸 三 昧 門 ， 一 切 緣 覺 寂 靜 三 昧 神 通 解 脫 ，
 yí qiè pú sà yí qiè rú lái xiè tuō guāng míng , jiē liǎo zhī gù 。 」
 一 切 菩 薩 一 切 如 來 解 脫 光 明 ， 皆 了 知 故 。 」

ěr shí , shàn cái tóng zǐ bái qú bō yán :
「 shèng zhě ! dé cǐ xiè tuō , qí yǐ jiǔ rú ? 」
dá yán : 「 shàn nán zǐ ! wǒ yú wǎng shì guò fó chà wéi chén shù jié ,
yǒu jié míng : shèng hèng , shì jiè míng : wú wèi 。
bǐ shì jiè zhōng , yǒu sì tiān xià , míng wéi : ān wěn 。
qí sì tiān xià yán fú tí zhōng , yǒu yì wáng chéng , míng : gāo shèng shù ,
yú bā shí wáng chéng zhōng zuì wéi shàng shǒu 。 bǐ shí yǒu wáng míng yuē : cái zhǔ ,
qí wáng jù yǒu liù wàn cǎi nǚ 、 wǔ bǎi dà chén 、 wǔ bǎi wáng zǐ ;
qí zhū wáng zǐ jiē xī yǒng jiàn , néng fú yuàn dí 。

qí wáng tài zǐ , míng : wēi dé zhǔ , duān zhèng shū tè , rén suǒ yào jiàn 。
其 王 太 子 ， 名 ； 威 德 主 ， 端 正 殊 特 ， 人 所 樂 見 。

zú xià píng mǎn , lún xiàng bèi jù , zú fū lóng qǐ ,
足 下 平 滿 ， 輪 相 備 具 ， 足 趺 隆 起 ，

shǒu zú zhǐ jiān jiē yǒu wǎng màn , zú gēn qí zhèng , shǒu zú róu ruǎn ,
手 足 指 間 皆 有 網 縵 ， 足 跟 齊 正 ， 手 足 柔 軟 ，

yī ní yé lù wáng shuàn qī chù yuán mǎn , yīn zàng yīn mì ,
伊 尼 耶 鹿 王 腩 七 處 圓 滿 ， 陰 藏 隱 密 ，

qí shēn shàng fèn rú shī zǐ wáng , liǎng jiān píng mǎn , shuāng bì yōng cháng ,
其 身 上 分 如 師 子 王 ， 兩 肩 平 滿 ， 雙 臂 臃 長 ，

shēn xiàng duān zhí , jǐng wén sān dào , jiá rú shī zǐ ,
身 相 端 直 ， 頸 文 三 道 ， 頰 如 師 子 ，

jù sì shí chǐ xī jiē qí mì , sì yá xiān bái ,
具 四 十 齒 悉 皆 齊 密 ， 四 牙 鮮 白 ，

qí shé cháng guǎng chū fàn yīn shēng , yǎn mù gàn qīng , jié rú niú wáng ,
其 舌 長 廣 出 梵 音 聲 ， 眼 目 紺 青 ， 睫 如 牛 王 ，

méi jiān háo xiàng , dǐng shàng ròu jì , pí fū xì ruǎn rú zhēn jīn sè ,
眉 間 毫 相 ， 頂 上 肉 髻 ， 皮 膚 細 軟 如 真 金 色 ，

shēn máo shàng mǐ , fǎ dì qīng sè , qí shēn hóng mǎn rú ní jū tuó shù 。
 身 毛 上 靡 ， 髮 帝 青 色 ， 其 身 洪 滿 如 尼 拘 陀 樹 。
 ěr shí , tài zǐ shòu fù wáng jiào ,
 爾 時 ， 太 子 受 父 王 教 ，
 yǔ shí qiān cǎi nǚ yì xiāng yá yuán yóu guān xì lè 。
 與 十 千 采 女 詣 香 芽 園 遊 觀 戲 樂 。
 tài zǐ shì shí , chéng miào bǎo chē , qí chē jù yǒu zhǒng zhǒng yán shì ,
 太 子 是 時 ， 乘 妙 寶 車 ， 其 車 具 有 種 種 嚴 飾 ，
 zhì dà mó ní shī zǐ zhī zuò ér zuò qí shàng 。
 置 大 摩 尼 師 子 之 座 而 坐 其 上 。
 wǔ bǎi cǎi nǚ gè zhí bǎo shéng qiān yù ér xíng ,
 五 百 采 女 各 執 寶 繩 牽 馭 而 行 ，
 jìn zhǐ yǒu dù , bù chí bú sù ; bǎi qiān wàn rén chí zhū bǎo gài ,
 進 止 有 度 ， 不 遲 不 速 ； 百 千 萬 人 持 諸 寶 蓋 ，
 bǎi qiān wàn rén chí zhū bǎo chuáng , bǎi qiān wàn rén chí zhū bǎo fān ,
 百 千 萬 人 持 諸 寶 幢 ， 百 千 萬 人 持 諸 寶 幡 ，
 bǎi qiān wàn rén zuò zhū jì yuè , bǎi qiān wàn rén shāo zhū míng xiāng ,
 百 千 萬 人 作 諸 妓 樂 ， 百 千 萬 人 燒 諸 名 香 ，

bǎi qiān wàn rén sàn zhū miào huā , qián hòu wéi rào ér wéi yì cóng 。
百 千 萬 人 散 諸 妙 華 ， 前 後 圍 繞 而 為 翊 從 。

dào lù píng zhèng , wú yǒu gāo xià , zhòng bǎo zá huā sàn bù qí shàng ;
道 路 平 正 ， 無 有 高 下 ， 眾 寶 雜 華 散 布 其 上 ；

bǎo shù háng liè , bǎo wǎng mí fù , zhǒng zhǒng lóu gé yán mào qí jiān 。
寶 樹 行 列 ， 寶 網 彌 覆 ， 種 種 樓 閣 延 袤 其 間 。

qí lóu gé zhōng , huò yǒu jī jù zhǒng zhǒng zhēn bǎo ,
其 樓 閣 中 ， 或 有 積 聚 種 種 珍 寶 ，

huò yǒu chén liè zhū zhuāng yán jù , huò yǒu gòng shè zhǒng zhǒng yǐn shí ,
或 有 陳 列 諸 莊 嚴 具 ， 或 有 供 設 種 種 飲 食 ，

huò yǒu xuán bù zhǒng zhǒng yī fú , huò yǒu bèi nǐ zhū zī shēng wù ,
或 有 懸 布 種 種 衣 服 ， 或 有 備 擬 諸 資 生 物 ，

huò fù ān zhì duān zhèng nǚ rén , jí yǐ wú liàng tóng pú shì cóng ,
或 復 安 置 端 正 女 人 ， 及 以 無 量 僮 僕 侍 從 ，

suí yǒu suǒ xū , xī jīe shī yǔ 。 shí , yǒu mǔ rén míng wéi : shàn xiàn ,
隨 有 所 須 ， 悉 皆 施 與 。 時 ， 有 母 人 名 為 ； 善 現 ，

jiāng yì tóng nǚ míng : jù zú miào dé 。 yán róng duān zhèng , sè xiàng yán jié ,
將 一 童 女 名 ； 具 足 妙 德 。 顏 容 端 正 ， 色 相 嚴 潔 ，

hóng xiān dé suǒ , xiū duǎn hé dù , mù fǎ gàn qīng , shēng rú fàn yīn ,
 洪 纖 得 所 ， 修 短 合 度 ， 目 髮 紺 青 ， 聲 如 梵 音 ，
 shàn dá gōng qiǎo , jīng tōng biàn lùn , gōng qín fēi xiè , cí mǐn bú hài ,
 善 達 工 巧 ， 精 通 辯 論 ， 恭 勤 匪 懈 ， 慈 愍 不 害 ，
 jù zú cán kuì , róu hé zhí zhí , lí chī guǎ yù , wú zhū chǎn kuáng 。
 具 足 慚 愧 ， 柔 和 質 直 ， 離 癡 寡 欲 ， 無 諸 諂 誑 。
 chéng miào bǎo chē , cǎi nǚ wéi rào , jí yǔ qí mǔ cóng wáng chéng chū ,
 乘 妙 寶 車 ， 采 女 圍 繞 ， 及 與 其 母 從 王 城 出 ，
 xiān tài zǐ xíng 。 jiàn qí tài zǐ yán yán cí fèng yǒng , xīn shēng ài rǎn ,
 先 太 子 行 。 見 其 太 子 言 言 辭 諷 詠 ， 心 生 愛 染 ，
 ér bái mǔ yán yán : 『 wǒ xīn yuàn dé jìng shì cǐ rén ,
 而 白 母 言 言 : 『 我 心 願 得 敬 事 此 人 ，
 ruò bú suì qíng , dāng zì yǔn miè 。 』
 若 不 遂 情 ， 當 自 殞 滅 。 』
 mǔ gào nǚ yán yán : 『 mò shēng cǐ niàn ! hé yǐ gù ? cǐ shèn nán dé !
 母 告 女 言 言 : 『 莫 生 此 念 ! 何 以 故 ? 此 甚 難 得 !
 cǐ rén jù zú lún wáng zhū xiàng , hòu dāng sì wèi zuò zhuǎn lún wáng ,
 此 人 具 足 輪 王 諸 相 ， 後 當 嗣 位 作 轉 輪 王 ，

yǒu bǎo nǚ chū , téng kōng zì zài ; wǒ děng bēi jiàn , fēi qí pǐ ǒu 。
有 寶 女 出 ， 騰 空 自 在 ； 我 等 卑 賤 ， 非 其 匹 偶 。

cǐ chù nán dé , wù shēng shì niàn 。
此 處 難 得 ， 勿 生 是 念 。

bǐ xiāng yá yuán cè , yǒu yí dào chǎng , míng : fǎ yún guāng míng 。
彼 香 芽 園 側 ， 有 一 道 場 ， 名 ； 法 雲 光 明 。

shí , yǒu rú lái míng : shèng rì shēn , shí hào jù zú ,
時 ， 有 如 來 名 ； 勝 日 身 ， 十 號 具 足 ，

yú zhōng chū xiàn yǐ jīng qī rì 。
於 中 出 現 已 經 七 日 。

shí , bǐ tóng nǚ zhàn shí jiǎ mèi , mèng jiàn bǐ fó ;
時 ， 彼 童 女 暫 時 假 寐 ， 夢 見 彼 佛 ；

cóng mèng jué yǐ , kōng zhōng yǒu tiān ér gào zhī yán : 『 shèng rì shēn rú lái ,
從 夢 覺 已 ， 空 中 有 天 而 告 之 言 ； 『 勝 日 身 如 來 ，

yú fǎ yún guāng míng dào chǎng chéng děng zhèng jué yǐ jīng qī rì ,
於 法 雲 光 明 道 場 成 等 正 覺 已 經 七 日 ，

zhū pú sà zhòng qián hòu wéi rào 。 tiān 、 lóng 、 yè chā 、 qián tà pó 、
諸 菩 薩 眾 前 後 圍 繞 。

ō 阿 xiū 修 luó 羅 、 jiā 迦 lóu 樓 luó 羅 、 jǐn 緊 nuó 那 luó 羅 、
mó 摩 hóu 睺 luó 羅 qié 伽 、 fàn 梵 tiān 天 nǎi 乃 zhì 至 sè 色 jiù 究 jìng 竟 tiān 天 ，
zhū 諸 dì 地 shén 神 、 fēng 風 shén 神 、 huǒ 火 shén 神 、 shuǐ 水 shén 神 、 hé 河 shén 神 、 hǎi 海 shén 神 、
shān 山 shén 神 、 shù 樹 shén 神 、 yuán 園 shén 神 、 yào 藥 shén 神 、 zhǔ 主 chéng 城 shén 神 děng 等 ，
wèi 為 jiàn 見 fó 佛 gù 故 ， jiē 皆 lái 來 jí 集 huì 會 。 』
shí 時 ， miào 妙 dé 德 tóng 童 nǚ 女 mèng 夢 dǔ 覩 rú 如 lái 來 gù 故 ， wén 聞 fó 佛 gōng 功 dé 德 gù 故 ，
qí 其 xīn 心 ān 安 wēn 隱 ， wú 無 yǒu 有 bù 怖 wèi 畏 。 yú 於 tài 太 zǐ 子 qián 前 ér 而 shuō 說 sòng 頌 yán 言 。
wǒ 我 shēn 身 zuì 最 duān 端 zhèng 正 míng 名 wén 聞 biàn 徧 shí 十 fāng 方
zhì 智 huì 慧 wú 無 děng 等 lún 倫 shàn 善 dá 達 zhū 諸 gōng 工 qiǎo 巧

wú	liàng	bǎi	qiān	zhòng	jiàn	wǒ	jiē	tān	rǎn
無	量	百	千	眾	見	我	皆	貪	染
wǒ	xīn	bù	yú	bǐ	ér	shēng	shǎo	ài	yù
我	心	不	於	彼	而	生	少	愛	欲
wú	chēn	yì	wú	hèn	wú	xián	yì	wú	xǐ
無	瞋	亦	無	恨	無	嫌	亦	無	喜
dàn	fā	guǎng	dà	xīn	lì	yì	zhū	zhòng	shēng
但	發	廣	大	心	利	益	諸	眾	生
wǒ	jīn	jiàn	tài	zǐ	jù	zhū	gōng	dé	xiàng
我	今	見	太	子	具	諸	功	德	相
qí	xīn	dà	xīn	qìng	zhū	gēn	xián	yuè	lè
其	心	大	欣	慶	諸	根	咸	悅	樂
sè	rú	guāng	míng	bǎo	fǎ	měi	ér	yòu	xuán
色	如	光	明	寶	髮	美	而	右	旋
é	guǎng	méi	xiān	qū	wǒ	xīn	yuàn	shì	rǚ
額	廣	眉	纖	曲	我	心	願	事	汝
wǒ	guān	tài	zǐ	shēn	pì	ruò	zhēn	jīn	xiàng
我	觀	太	子	身	譬	若	真	金	像

yì	rú	dà	bǎo	shān	xiàng	hǎo	yǒu	guāng	míng
亦	如	大	寶	山	相	好	有	光	明
mù	guǎng	gàn	qīng	sè	yuè	miàn	shī	zǐ	jiá
目	廣	紺	青	色	月	面	師	子	頰
xǐ	yán	měi	miào	yīn	yuàn	chuí	āi	nà	wǒ
喜	顏	美	妙	音	願	垂	哀	納	我
shé	xiàng	guǎng	cháng	miào	yóu	rú	chì	tóng	sè
舌	相	廣	長	妙	猶	如	赤	銅	色
fàn	yīn	jǐn	nuó	shēng	wén	zhě	jiē	huān	xǐ
梵	音	緊	那	聲	聞	者	皆	歡	喜
kǒu	fāng	bù	qiān	suō	chǐ	bái	xī	qí	mì
口	方	不	褰	縮	齒	白	悉	齊	密
fā	yán	xiàn	xiào	shí	jiàn	zhě	xīn	huān	xǐ
發	言	現	笑	時	見	者	心	歡	喜
lí	gòu	qīng	jìng	shēn	jù	xiàng	sān	shí	èr
離	垢	清	淨	身	具	相	三	十	二
bì	dāng	yú	cǐ	jiè	ér	zuò	zhuǎn	lún	wèi
必	當	於	此	界	而	作	轉	輪	位

ěr shí , tài zǐ gào bǐ nǚ yán yán : 『 rǔ shì shéi nǚ ? wèi shéi shǒu hù ? 』

ruò xiān shǔ rén , wǒ zé bù yīng qǐ ài rǎn xīn 。 』

ěr shí , tài zǐ yǐ sòng wèn yán yán :

rǔ shēn jí qīng jìng gōng dé xiàng jù zú

wǒ jīn wèn yú rǔ rǔ yú shéi suǒ zhù

shéi wéi rǔ fù mǔ rǔ jīn xì shǔ shéi

ruò yǐ shǔ yú rén bǐ rén shè shòu rǔ

rǔ bú dào tā wù rǔ bù yǒu hài xīn

rǔ bú zuò xié yín rǔ yī hé yǔ zhù

bù shuō tā rén è
不 說 他 人 惡

bù qīn tā jìng jiè
不 侵 他 境 界

bù shēng xié xiǎn jiàn
不 生 邪 險 見

bù yǐ chǎn qū lì
不 以 諂 曲 力

zūn zhòng fù mǔ fǒu
尊 重 父 母 不

jiàn zhū pín qióng rén
見 諸 貧 窮 人

ruò yǒu shàn zhī shì
若 有 善 知 識

néng shēng jiān gù xīn
能 生 堅 固 心

ài yào yú fó fǒu
愛 樂 於 佛 不

bú huài tā suǒ qīn
不 壞 他 所 親

bù yú tā huì nù
不 於 他 恚 怒

bú zuò xiāng wéi yè
不 作 相 違 業

fāng biàn kuáng shì jiān
方 便 誑 世 間

jìng shàn zhī shì fǒu
敬 善 知 識 不

néng shēng shè xīn fǒu
能 生 攝 心 不

huì shì yú rǔ fǎ
誨 示 於 汝 法

jiù jìng zūn zhòng fǒu
究 竟 尊 重 不

liǎo zhī pú sà fǒu
了 知 菩 薩 不

zhòng	sēng	gōng	dé	hǎi	rǔ	néng	gōng	jìng	fǒu
眾	僧	功	德	海	汝	能	恭	敬	不
rǔ	néng	zhī	fǎ	fǒu	néng	jìng	zhòng	shēng	fǒu
汝	能	知	法	不	能	淨	眾	生	不
wéi	zhù	yú	fǎ	zhōng	wéi	zhù	yú	fēi	fǎ
為	住	於	法	中	為	住	於	非	法
jiàn	zhū	gū	dú	zhě	néng	qǐ	cí	xīn	fǒu
見	諸	孤	獨	者	能	起	慈	心	不
jiàn	è	dào	zhòng	shēng	néng	shēng	dà	bēi	fǒu
見	惡	道	眾	生	能	生	大	悲	不
jiàn	tā	dé	róng	lè	néng	shēng	huān	xǐ	fǒu
見	他	得	榮	樂	能	生	歡	喜	不
tā	lái	bī	pò	rǔ	rǔ	wú	chēn	nǎo	fǒu
他	來	逼	迫	汝	汝	無	瞋	惱	不
rǔ	fā	pú	tí	yì	kāi	wù	zhòng	shēng	fǒu
汝	發	菩	提	意	開	悟	眾	生	不
wú	biān	jié	xiū	xíng	néng	wú	pí	juàn	fǒu
無	邊	劫	修	行	能	無	疲	倦	不

ěr shí , nǚ mǔ wèi qí tài zǐ ér shuō sòng yán :
爾 時 ， 女 母 為 其 太 子 而 說 頌 言 :

tài zǐ rǔ yīng tīng wǒ jīn shuō cǐ nǚ
太 子 汝 應 聽 我 今 說 此 女

chū shēng jí chéng zhǎng yí qiè zhū yīn yuán
初 生 及 成 長 一 切 諸 因 緣

tài zǐ shǐ shēng rì jí cóng lián huā shēng
太 子 始 生 日 即 從 蓮 華 生

qí mù jìng xiū guǎng zhī jié xī jù zú
其 目 淨 修 廣 肢 節 悉 具 足

wǒ céng yú chūn yuè yóu guān suō luó yuán
我 曾 於 春 月 遊 觀 娑 羅 園

pǔ jiàn zhū yào cǎo zhǒng zhǒng jiē róng mào
普 見 諸 藥 草 種 種 皆 榮 茂

qí shù fā miào huā wàng zhī rú qìng yún
奇 樹 發 妙 華 望 之 如 慶 雲

hǎo niǎo xiāng hé míng lín jiān gòng huān lè
好 鳥 相 和 鳴 林 間 共 歡 樂

tóng 同	yóu 遊	bā 八	bǎi 百	nǚ 女	duān 端	zhèng 正	duó 奪	rén 人	xīn 心
bèi 被	fú 服	jiē 皆	yán 嚴	lì 麗	gē 歌	yǒng 詠	xī 悉	shū 殊	měi 美
bǐ 彼	yuán 園	yǒu 有	yù 浴	chí 池	míng 名	yuē 曰	lián 蓮	huā 華	chuáng 幢
wǒ 我	yú 於	chí 池	àn 岸	zuò 坐	cǎi 采	nǚ 女	zhòng 眾	wéi 圍	rào 繞
yú 於	bǐ 彼	lián 蓮	chí 池	nèi 內	hū 忽	shēng 生	qiān 千	yè 葉	huā 華
bǎo 寶	yè 葉	liú 瑠	lí 璃	jīng 莖	yán 閻	fú 浮	jīn 金	wéi 為	tái 臺
ěr 爾	shí 時	yè 夜	fēn 分	jìn 盡	rì 日	guāng 光	chū 初	chū 出	xiàn 現
qí 其	lián 蓮	zhèng 正	kāi 開	pōu 剖	fàng 放	dà 大	qīng 清	jìng 淨	guāng 光
qí 其	guāng 光	jí 極	chì 熾	shèng 盛	pì 譬	rú 如	rì 日	chū 初	chū 出

pǔ 普	zhào 照	yán 閻	fú 浮	tí 提	zhòng 眾	tàn 歎	wèi 未	céng 曾	yǒu 有
shí 時	jiàn 見	cǐ 此	yù 玉	nǚ 女	cóng 從	bǐ 彼	lián 蓮	huā 華	shēng 生
qí 其	shēn 身	shèn 甚	qīng 清	jìng 淨	zhī 肢	fēn 分	jiē 皆	yuán 圓	mǎn 滿
cǐ 此	shì 是	rén 人	jiān 間	bǎo 寶	cóng 從	yú 於	jìng 淨	yè 業	shēng 生
sù 宿	yīn 因	wú 無	shī 失	huài 壞	jīn 今	shòu 受	cǐ 此	guǒ 果	bào 報
gàn 紺	fǎ 髮	qīng 青	lián 蓮	yǎn 眼	fàn 梵	shēng 聲	jīn 金	sè 色	guāng 光
huā 華	mán 鬘	zhòng 眾	bǎo 寶	jì 髻	qīng 清	jìng 淨	wú 無	zhū 諸	gòu 垢
zhī 肢	jié 節	xī 悉	jù 具	zú 足	qí 其	shēn 身	wú 無	quē 缺	jiǎn 減
pì 譬	rú 如	zhēn 真	jīn 金	xiàng 像	ān 安	chǔ 處	bǎo 寶	huā 華	zhōng 中

máo	kǒng	zhān	tán	xiāng	pǔ	xūn	yú	yí	qiè
毛	孔	梅	檀	香	普	熏	於	一	切
kǒu	chū	qīng	lián	xiāng	cháng	yǎn	fàn	yīn	shēng
口	出	青	蓮	香	常	演	梵	音	聲
cǐ	nǚ	suǒ	zhù	chù	cháng	yǒu	tiān	yīn	yuè
此	女	所	住	處	常	有	天	音	樂
bù	yīng	xià	liè	rén	ér	dāng	rú	shì	ǒu
不	應	下	劣	人	而	當	如	是	偶
shì	jiān	wú	yǒu	rén	kān	yǔ	cǐ	wéi	fū
世	間	無	有	人	堪	與	此	為	夫
wéi	rǔ	xiàng	yán	shēn	yuàn	chuí	jiàn	nà	shòu
唯	汝	相	嚴	身	願	垂	見	納	受
fēi	cháng	yì	fēi	duǎn	fēi	cū	yì	fēi	xì
非	長	亦	非	短	非	麤	亦	非	細
zhǒng	zhǒng	xī	duān	yán	yuàn	chuí	jiàn	nà	shòu
種	種	悉	端	嚴	願	垂	見	納	受
wén	zì	suàn	shù	fǎ	gōng	qiǎo	zhū	jì	yì
文	字	算	數	法	工	巧	諸	技	藝

yí	qiè	jiē	tōng	dá	yuàn	chuí	jiàn	nà	shòu
一	切	皆	通	達	願	垂	見	納	受
shàn	liǎo	zhū	bīng	fǎ	qiǎo	duàn	zhòng	zhēng	sòng
善	了	諸	兵	法	巧	斷	眾	諍	訟
néng	tiáo	nán	kě	tiáo	yuàn	chuí	jiàn	nà	shòu
能	調	難	可	調	願	垂	見	納	受
qí	shēn	shèn	qīng	jìng	jiàn	zhě	wú	yàn	zú
其	身	甚	清	淨	見	者	無	厭	足
gōng	dé	zì	zhuāng	yán	rǔ	yīng	chuí	nà	shòu
功	德	自	莊	嚴	汝	應	垂	納	受
zhòng	shēng	suǒ	yǒu	huàn	shàn	dá	bǐ	yuán	qǐ
眾	生	所	有	患	善	達	彼	緣	起
yìng	bìng	ér	yǔ	yào	yí	qiè	néng	xiāo	miè
應	病	而	與	藥	一	切	能	消	滅
yán	fú	yǔ	yán	fǎ	chā	bié	wú	liàng	zhǒng
閻	浮	語	言	法	差	別	無	量	種
nǎi	zhì	jì	yuè	yīn	mǐ	bù	jiē	tōng	dá
乃	至	妓	樂	音	靡	不	皆	通	達

fù 婦	rén 人	zhī 之	suǒ 所	néng 能	cǐ 此	nǚ 女	yí 一	qiè 切	zhī 知
ér 而	wú 無	nǚ 女	rén 人	guò 過	yuàn 願	chuí 垂	sù 速	nà 納	shòu 受
bù 不	jí 嫉	yì 亦	bù 不	qiǎn 慳	wú 無	tān 貪	yì 亦	wú 無	huì 慧
zhí 質	zhí 直	xìng 性	róu 柔	ruǎn 軟	lí 離	zhū 諸	cū 麤	guǎng 獷	è 惡
gōng 恭	jìng 敬	yú 於	zūn 尊	zhě 者	fèng 奉	shì 事	wú 無	wéi 違	nì 逆
yào 樂	xiū 修	zhū 諸	shàn 善	hèng 行	cǐ 此	néng 能	suí 隨	shùn 順	rǚ 汝
ruò 若	jiàn 見	yú 於	lǎo 老	bìng 病	pín 貧	qióng 窮	zài 在	kǔ 苦	nàn 難
wú 無	jiù 救	wú 無	suǒ 所	yī 依	cháng 常	shēng 生	dà 大	cí 慈	mǐn 愍
cháng 常	guān 觀	dì 第	yī 一	yì 義	bù 不	qiú 求	zì 自	lì 利	lè 樂

dàn	yuàn	yì	zhòng	shēng	yǐ	cǐ	zhuāng	yán	xīn
但	願	益	眾	生	以	此	莊	嚴	心
xíng	zhù	yǔ	zuò	wò	yí	qiè	wú	fàng	yì
行	住	與	坐	臥	一	切	無	放	逸
yán	shuō	jí	mò	rán	jiàn	zhě	xián	xīn	yào
言	說	及	默	然	見	者	咸	欣	樂
suī	yú	yí	qiè	chù	jiē	wú	rǎn	zhuó	xīn
雖	於	一	切	處	皆	無	染	著	心
jiàn	yǒu	gōng	dé	rén	yào	guān	wú	yàn	zú
見	有	功	德	人	樂	觀	無	厭	足
zūn	zhòng	shàn	zhī	shì	yào	jiàn	lí	è	rén
尊	重	善	知	識	樂	見	離	惡	人
qí	xīn	bú	zào	dòng	xiān	sī	hòu	zuò	yè
其	心	不	躁	動	先	思	後	作	業
fú	zhì	suǒ	zhuāng	yán	yí	qiè	wú	yuàn	hèn
福	智	所	莊	嚴	一	切	無	怨	恨
nǚ	rén	zhōng	zuì	shàng	yí	yīng	shì	tài	zǐ
女	人	中	最	上	宜	應	事	太	子

ěr shí , tài zǐ rù xiāng yá yuán yǐ , gào qí miào dé jí shàn xiàn yán :
『 shàn nǚ ! wǒ qù qiú ā nòu duō luó sān miǎo sān pú tí ,
dāng yú jìn wèi lái jì wú liàng jié , jí yí qiè zhì zhù dào zhī fǎ ,
xiū wú biān pú sà hèng , jìng yí qiè bō luó mì , gòng yàng yí qiè zhū rú lái ,
hù chí yí qiè zhū fó jiào , yán jìng yí qiè fó guó tǔ 。
dāng lìng yí qiè rú lái zhǒng xìng bú duàn ;
dāng suí yí qiè zhòng shēng zhǒng xìng ér pǔ chéng shóu ;
dāng miè yí qiè zhòng shēng shēng sǐ kǔ , zhì yú jiù jìng ān lè chù ;
dāng jìng zhì yí qiè zhòng shēng zhì huì yǎn ; dāng xiū xí yí qiè pú sà suǒ xiū hèng ;

dāng ān zhù yí qiè pú sà píng děng xīn ; dāng chéng jiù yí qiè pú sà suǒ xíng dì ;
當 安 住 一 切 菩 薩 平 等 心 ； 當 成 就 一 切 菩 薩 所 行 地 ；

dāng lìng yí qiè zhòng shēng pǔ huān xǐ ;
當 令 一 切 眾 生 普 歡 喜 ；

dāng shě yí qiè wù , jìn wèi lái jì xíng tán bō luó mì ,
當 捨 一 切 物 ， 盡 未 來 際 行 檀 波 羅 蜜 ，

lìng yí qiè zhòng shēng pǔ dé mǎn zú ,
令 一 切 眾 生 普 得 滿 足 ，

yī fú 、 yǐn shí 、 qī qiè 、 nán nǚ 、 tóu mù 、 shǒu zú ,
衣 服 、 飲 食 、 妻 妾 、 男 女 、 頭 目 、 手 足 ，

rú shì yí qiè nèi wài suǒ yǒu , xī dāng shě shī , wú suǒ lìn xí 。
如 是 一 切 內 外 所 有 ， 悉 當 捨 施 ， 無 所 吝 惜 。

dāng yú ěr shí , rǔ huò yú wǒ ér zuò zhàng nán ,
當 於 爾 時 ， 汝 或 於 我 而 作 障 難 ，

shī cái wù shí , rǔ xīn lìn xí ; shī nán nǚ shí , rǔ xīn tòng nǎo ;
施 財 物 時 ， 汝 心 吝 惜 ； 施 男 女 時 ， 汝 心 痛 惱 ；

gē zhī tǐ shí , rǔ xīn yōu mèn ; shě rǔ chū jiā , rǔ xīn huǐ hèn 。 』
割 肢 體 時 ， 汝 心 憂 悶 ； 捨 汝 出 家 ， 汝 心 悔 恨 。

ěr shí , tài zǐ jí wèi miào dé ér shuō sòng yán yán :

āi mǐn zhòng shēng gù wǒ fā pú tí xīn

dāng yú wú liàng jié xí xíng yí qiè zhì

wú liàng dà jié zhōng jìng xiū zhū yuàn hǎi

rù dì jí zhì zhàng xī jīng wú liàng jié

sān shì zhū fó suǒ xué liù bō luó mì

jù zú fāng biàn hèng chéng jiù pú tí dào

shí fāng gòu huì chà wǒ dāng xī yán jìng

yí qiè è dào nàn wǒ dāng lìng yǒng chū

wǒ 我	dāng 當	yǐ 以	fāng 方	biàn 便	guǎng 廣	dù 度	zhū 諸	qún 群	shēng 生
lìng 令	miè 滅	yú 愚	chī 癡	àn 闇	zhù 住	yú 於	fó 佛	zhì 智	dào 道
dāng 當	gòng 供	yí 一	qiè 切	fó 佛	dāng 當	jìng 淨	yí 一	qiè 切	dì 地
qǐ 起	dà 大	cí 慈	bēi 悲	xīn 心	xī 悉	shě 捨	nèi 內	wài 外	wù 物
rǔ 汝	jiàn 見	lái 來	qǐ 乞	zhě 者	huò 或	shēng 生	qiǎn 慳	lìn 吝	xīn 心
wǒ 我	xīn 心	cháng 常	yào 樂	shī 施	rǔ 汝	wù 勿	wéi 違	yú 於	wǒ 我
ruò 若	jiàn 見	wǒ 我	shī 施	tóu 頭	shèn 慎	wù 勿	shēng 生	yōu 憂	nǎo 惱
wǒ 我	jīn 今	xiān 先	yǔ 語	rǔ 汝	lìng 令	rǔ 汝	xīn 心	jiān 堅	gù 固
nǎi 乃	zhì 至	jié 截	shǒu 手	zú 足	rǔ 汝	wù 勿	xián 嫌	qǐ 乞	zhě 者

rǔ jīn wén wǒ yǔ yīng kě dì sī wéi
汝 今 聞 我 語 應 可 諦 思 惟

nán nǚ suǒ ài wù yí qiè wǒ jiē shě
男 女 所 愛 物 一 切 我 皆 捨

rǔ néng shùn wǒ xīn wǒ dāng chéng rǔ yì
汝 能 順 我 心 我 當 成 汝 意

ěr shí , tóng nǚ bái tài zǐ yán : 『 jìng fèng lái jiào 。 』 jí shuō sòng yán :
爾 時 ， 童 女 白 太 子 言 曰 敬 奉 來 教 耶 卽 說 頌 言 曰

wú liàng jié hǎi zhōng dì yù huǒ fén shēn
無 量 劫 海 中 地 獄 火 焚 身

ruò néng juàn nà wǒ gān xīn shòu cǐ kǔ
若 能 眷 納 我 甘 心 受 此 苦

wú liàng shòu shēng chù suì shēn rú wéi chén
無 量 受 生 處 碎 身 如 微 塵

ruò néng juàn nà wǒ gān xīn shòu cǐ kǔ
若 能 眷 納 我 甘 心 受 此 苦

wú liàng jié dǐng dài guǎng dà jīn gāng shān
無 量 劫 頂 戴 廣 大 金 剛 山

ruò	néng	juàn	nà	wǒ	gān	xīn	shòu	cǐ	kǔ
若	能	眷	納	我	甘	心	受	此	苦
wú	liàng	shēng	sǐ	hǎi	yǐ	wǒ	shēn	ròu	shī
無	量	生	死	海	以	我	身	肉	施
rǔ	dé	fǎ	wáng	chù	yuàn	lìng	wǒ	yì	rán
汝	得	法	王	處	願	令	我	亦	然
ruò	néng	juàn	nà	wǒ	yǔ	wǒ	wéi	zhǔ	zhě
若	能	眷	納	我	與	我	為	主	者
shēng	shēng	xíng	shī	chù	yuàn	cháng	yǐ	wǒ	shī
生	生	行	施	處	願	常	以	我	施
wèi	mǐn	zhòng	shēng	kǔ	ér	fā	pú	tí	xīn
為	愍	眾	生	苦	而	發	菩	提	心
jì	yǐ	shè	zhòng	shēng	yì	dāng	shè	shòu	wǒ
既	已	攝	眾	生	亦	當	攝	受	我
wǒ	bù	qiú	háo	fù	bù	tān	wǔ	yù	lè
我	不	求	豪	富	不	貪	五	欲	樂
dàn	wèi	gòng	xíng	fǎ	yuàn	yǐ	rén	wéi	zhǔ
但	為	共	行	法	願	以	仁	為	主

gàn 紺	qīng 青	xiū 修	guǎng 廣	yǎn 眼	cí 慈	mǐn 愍	guān 觀	shì 世	jiān 間
bù 不	qǐ 起	rǎn 染	zhuó 著	xīn 心	bì 必	chéng 成	pú 菩	sà 薩	dào 道
tài 太	zǐ 子	suǒ 所	xíng 行	chù 處	dì 地	chū 出	zhòng 眾	bǎo 寶	huā 華
bì 必	zuò 作	zhuǎn 轉	lún 輪	wáng 王	yuàn 願	néng 能	juàn 眷	nà 納	wǒ 我
wǒ 我	céng 曾	mèng 夢	jiàn 見	cǐ 此	miào 妙	fǎ 法	pú 菩	tí 提	chǎng 場
rú 如	lái 來	shù 樹	xià 下	zuò 坐	wú 無	liàng 量	zhòng 眾	wéi 圍	rào 繞
wǒ 我	mèng 夢	bǐ 彼	rú 如	lái 來	shēn 身	rú 如	zhēn 真	jīn 金	shān 山
yǐ 以	shǒu 手	mó 摩	wǒ 我	dǐng 頂	wù 寤	yǐ 已	xīn 心	huān 歡	xǐ 喜
wǎng 往	xī 昔	juàn 眷	shǔ 屬	tiān 天	míng 名	yuē 曰	xǐ 喜	guāng 光	míng 明

bǐ tiān wèi wǒ shuō dào chǎng fó xīng shì
 彼 天 為 我 說 道 場 佛 興 世
 wǒ céng shēng shì niàn yuàn jiàn tài zǐ shēn
 我 曾 生 是 念 願 見 太 子 身
 bǐ tiān bào wǒ yán yán rǔ jīn dāng dé jiàn
 彼 天 報 我 言 言 汝 今 當 得 見
 wǒ xī suǒ zhì yuàn yú jīn xī chéng mǎn
 我 昔 所 志 願 於 今 悉 成 滿
 wéi yuàn jù wǎng yì zhì gòng yàng bǐ rú lái
 唯 願 俱 往 詣 供 養 彼 如 來
 ěr shí , tài zǐ wén shèng rì shēn rú lái míng ,
 爾 時 ， 太 子 聞 勝 日 身 如 來 名 ，
 shēng dà huān xǐ , yuàn jiàn bǐ fó 。 yǐ wǔ bǎi mó ní bǎo sàn qí nǚ shàng ,
 生 大 歡 喜 ， 願 見 彼 佛 。 以 五 百 摩 尼 寶 散 其 女 上 ，
 guān yǐ miào zàng guāng míng bǎo guān , pī yǐ huǒ yàn mó ní bǎo yī 。
 冠 以 妙 藏 光 明 寶 冠 ， 被 以 火 燄 摩 尼 寶 衣 。
 qí nǚ ěr shí , xīn bú dòng yáo , yì wú xǐ xiàng ;
 其 女 爾 時 ， 心 不 動 搖 ， 亦 無 喜 相 ；

dàn hé zhǎng gōng jìng , zhān yǎng tài zǐ , mù bú zhàn shě 。
但 合 掌 恭 敬 ， 瞻 仰 太 子 ， 目 不 暫 捨 。

qí mǔ shàn xiàn , yú tài zǐ qián ér shuō sòng yán :
其 母 善 現 ， 於 太 子 前 而 說 頌 言 ：

cǐ nǚ jí duān zhèng gōng dé zhuāng yán shēn
此 女 極 端 正 功 德 莊 嚴 身

xí yuàn fèng tài zǐ jīn yì yǐ mǎn zú
昔 願 奉 太 子 今 意 已 滿 足

chí jiè yǒu zhì huì jù zú zhū gōng dé
持 戒 有 智 慧 具 足 諸 功 德

pǔ yú yí qiè shì zuì shèng wú lún pǐ
普 於 一 切 世 最 勝 無 倫 匹

cǐ nǚ lián huā shēng zhǒng xìng wú jī chǒu
此 女 蓮 華 生 種 姓 無 譏 醜

tài zǐ tóng hèn yè yuǎn lí yí qiè guò
太 子 同 行 業 遠 離 一 切 過

cǐ nǚ shēn róu ruǎn yóu rú tiān zēng kuàng
此 女 身 柔 軟 猶 如 天 繒 纒

qí	shǒu	suǒ	chù	mó	zhòng	huàn	xī	chú	miè
其	手	所	觸	摩	眾	患	悉	除	滅
máo	kǒng	chū	miào	xiāng	fēn	xīn	zuì	wú	bǐ
毛	孔	出	妙	香	芬	馨	最	無	比
zhòng	shēng	ruò	wén	zhě	xī	zhù	yú	jìng	jiè
眾	生	若	聞	者	悉	住	於	淨	戒
shēn	sè	rú	zhēn	jīn	duān	zuò	huā	tái	shàng
身	色	如	真	金	端	坐	華	臺	上
zhòng	shēng	ruò	jiàn	zhě	lí	hài	jù	cí	xīn
眾	生	若	見	者	離	害	具	慈	心
yán	yīn	jí	róu	ruǎn	tīng	zhī	wú	bù	xǐ
言	音	極	柔	軟	聽	之	無	不	喜
zhòng	shēng	ruò	dé	wén	xī	lí	zhū	è	yè
眾	生	若	得	聞	悉	離	諸	惡	業
xīn	jìng	wú	xiá	gòu	yuǎn	lí	zhū	chǎn	qū
心	淨	無	瑕	垢	遠	離	諸	諂	曲
chèng	xīn	ér	fā	yán	wén	zhě	jiē	huān	xǐ
稱	心	而	發	言	聞	者	皆	歡	喜

tiáo róu jù cán kuì gōng jìng yú zūn sù
 調 柔 具 慚 愧 恭 敬 於 尊 宿
 wú tān yì wú kuáng lián mǐn zhū zhòng shēng
 無 貪 亦 無 誑 憐 愍 諸 眾 生
 cǐ nǚ xīn bú shì sè xiàng jí juàn shǔ
 此 女 心 不 恃 色 相 及 眷 屬
 dàn yǐ qīng jìng xīn gōng jìng yí qiè fó
 但 以 清 淨 心 恭 敬 一 切 佛
 ěr shí , tài zǐ yǔ miào dé nǚ jí shí qiān cǎi nǚ bìng qí juàn shǔ ,
 爾 時 ， 太 子 與 妙 德 女 及 十 千 采 女 并 其 眷 屬 ，
 chū xiāng yá yuán , yì zhī fǎ yún guāng míng dào chǎng 。
 出 香 芽 園 ， 詣 法 雲 光 明 道 場 。
 zhì yǐ , xià chē bù jìn yì rú lái suǒ 。 jiàn fó shēn xiàng duān yán jí jìng ,
 至 已 ， 下 車 步 進 詣 如 來 所 。 見 佛 身 相 端 嚴 寂 靜 ，
 zhū gēn tiáo shùn , nèi wài qīng jìng , rú dà lóng chí wú zhū gòu zhuó ,
 諸 根 調 順 ， 內 外 清 淨 ， 如 大 龍 池 無 諸 垢 濁 ，
 jiē shēng jìng xìn , yǒng yuè huān xǐ , dǐng lǐ fó zú , rào wú shù zā 。
 皆 生 淨 信 ， 踊 躍 歡 喜 ， 頂 禮 佛 足 ， 繞 無 數 匝 。

yú shí , tài zǐ jí miào dé nǚ ,
各 持 五 百 妙 寶 蓮 華 供 散 彼 佛 。
tài zǐ wèi fó zào wǔ bǎi jīng shè , yī yī jiē yǐ xiāng mù suǒ chéng ,
眾 寶 莊 嚴 , wǔ bǎi mó ní yǐ wéi jiàn cuò 。
shí , fó wèi shuō pǔ yǎn dēng mén xiū duō luó ;
wén shì jīng yǐ , yú yī qiè fǎ zhōng dé sān mèi hǎi 。
suǒ wèi : dé pǔ zhào yī qiè fó yuàn hǎi sān mèi 、
pǔ zhào sān shì zàng sān mèi 、 xiàn jiàn yī qiè fó dào chǎng sān mèi 、
pǔ zhào yī qiè zhòng shēng sān mèi 、 pǔ zhào yī qiè shì jiān zhì dēng sān mèi 、

pǔ zhào yí qiè zhòng shēng gēn zhì dēng sān mèi 、
 普 照 一 切 眾 生 根 智 燈 三 昧 、
 jiù hù yí qiè zhòng shēng guāng míng yún sān mèi 、
 救 護 一 切 眾 生 光 明 雲 三 昧 、
 pǔ zhào yí qiè zhòng shēng dà míng dēng sān mèi 、 yǎn yí qiè fó fǎ lún sān mèi 、
 普 照 一 切 眾 生 大 明 燈 三 昧 、 演 一 切 佛 法 輪 三 昧 、
 jù zú pǔ xián qīng jìng hēng sān mèi 。
 具 足 普 賢 清 淨 行 三 昧 。
 shí , miào dé nǚ dé sān mèi , míng : nán shèng hǎi zàng ,
 時 , 妙 德 女 得 三 昧 , 名 : 難 勝 海 藏 ,
 yú ā nòu duō luó sān miǎo sān pú tí yǒng bú tuì zhuǎn 。
 於 阿 耨 多 羅 三 藐 三 菩 提 永 不 退 轉 。
 shí , bǐ tài zǐ yǔ miào dé nǚ bìng qí juàn shǔ , dǐng lǐ fó zú ,
 時 , 彼 太 子 與 妙 德 女 并 其 眷 屬 , 頂 禮 佛 足 ,
 rào wú shù zā , cí tuì huán gōng 。 yì fù wáng suǒ , bài guì bì yǐ ,
 繞 無 數 匝 , 辭 退 還 宮 。 詣 父 王 所 , 拜 跪 畢 已 ,
 fèng bái wáng yán : 『 dà wáng dāng zhī shèng rì shēn rú lái chū xīng yú shì ,
 奉 白 王 言 : 『 大 王 當 知 勝 日 身 如 來 出 興 於 世 ,

yú cǐ guó nèi fǎ yún guāng míng pú tí chǎng zhōng chéng děng zhèng jué ,
於 此 國 內 法 雲 光 明 菩 提 場 中 成 等 正 覺 ，
yú jīn wèi jiǔ 。 』 ěr shí , dà wáng yǔ tài zǐ yán :
于 今 未 久 。 』 爾 時 ， 大 王 語 太 子 言 ：
『 shì shéi wèi rǔ shuō rú shì shì ? tiān yé ? rén yé ? 』
『 是 誰 為 汝 說 如 是 事 ？ 天 耶 ？ 人 耶 ？ 』
tài zǐ bái yán : 『 shì cǐ jù zú miào dé nǚ shuō 。 』
太 子 白 言 ： 『 是 此 具 足 妙 德 女 說 。 』
shí , wáng wén yǐ huān xǐ wú liàng , pì rú pín rén dé dà fú zàng 。
時 ， 王 聞 已 歡 喜 無 量 ， 譬 如 貧 人 得 大 伏 藏 。
zuò rú shì niàn : 『 fó wú shàng bǎo nán kě zhí yù , ruò dé jiàn fó ,
作 如 是 念 ： 『 佛 無 上 寶 難 可 值 遇 ， 若 得 見 佛 ，
yǒng duàn yí qiè è dào bù wèi 。 fó rú yī wáng ,
永 斷 一 切 惡 道 怖 畏 。 佛 如 醫 王 ，
néng zhì yí qiè zhū fán nǎo bìng , néng jiù yí qiè shēng sǐ dà kǔ ;
能 治 一 切 諸 煩 惱 病 ， 能 救 一 切 生 死 大 苦 ；
fó rú dǎo shī , néng lìng zhòng shēng zhì yú jiù jìng ān wěn zhù chù 。 』
佛 如 導 師 ， 能 令 眾 生 至 於 究 竟 安 隱 住 處 。 』

zuò shì niàn yǐ , jí zhū xiǎo wáng 、 qún chén 、 juàn shǔ , jí yǐ chà lì 、
pó luó mén děng yí qiè dà zhòng , biàn shě wáng wèi , shòu yǔ tài zǐ ;
guàn dǐng qì yǐ , yǔ wàn rén jù , wǎng yì fó suǒ 。
dào yǐ lǐ zú , rào wú shù zā , bìng qí juàn shǔ xī jiē tuì zuò 。
ěr shí , rú lái guān chá bǐ wáng jí zhū dà zhòng ,
bái háo xiàng zhōng fàng dà guāng míng , míng : yí qiè shì jiān xīn dēng ,
pǔ zhào shí fāng wú liàng shì jiè , zhù yú yí qiè shì zhǔ zhī qián ,
shì xiàn rú lái bù kě sī yì dà shén tōng lì ,
pǔ lìng yí qiè yīng shòu huà zhě xīn dé qīng jìng 。

ěr shí , rú lái yǐ bù sī yì zì zài shén lì ,
xiàn shēn chāo chū yī qiè shì jiān , yǐ yuán mǎn yīn pǔ wèi dà zhòng shuō tuó luó ní ,
míng : yī qiè fǎ yì lí àn dēng ,
fó chà wéi chén shù tuó luó ní ér wéi juàn shǔ 。
bǐ wáng wén yǐ , jí shí huò dé dà zhì guāng míng ;
qí zhòng huì zhōng , yǒu yán fú tí wéi chén shù pú sà ,
jù shí zhèng dé cǐ tuó luó ní ;
liù shí wàn nuó yóu tā rén , jìn zhū yǒu lòu , xīn dé xiè tuō ;
shí qiān zhòng shēng , yuǎn chén lí gòu , dé fǎ yǎn jìng ;

wú liàng zhòng shēng , fā pú tí xīn 。
無 量 眾 生 ， 發 菩 提 心 。

shí , fó yòu yǐ bù sī yì lì guǎng xiàn shén biàn ,
時 ， 佛 又 以 不 思 議 力 廣 現 神 變 ，

pǔ yú shí fāng wú liàng shì jiè , yǎn sān shèng fǎ huà dù zhòng shēng 。
普 於 十 方 無 量 世 界 ， 演 三 乘 法 化 度 眾 生 。

shí , bǐ fù wáng zuò rú shì niàn : 『 wǒ ruò zài jiā ,
時 ， 彼 父 王 作 如 是 念 ： 『 我 若 在 家 ，

bù néng zhèng dé rú shì miào fǎ ;
不 能 證 得 如 是 妙 法 ；

ruò yú fó suǒ chū jiā xué dào , jí dāng chéng jiù 。 』
若 於 佛 所 出 家 學 道 ， 即 當 成 就 。

zuò shì niàn yǐ , qián bái fó yán : 『 yuàn dé cóng fó chū jiā xiū xué ! 』
作 是 念 已 ， 前 白 佛 言 ： 『 願 得 從 佛 出 家 修 學 ！ 』

fó yán : 『 suí yì , yí zì zhī shí 。 』
佛 言 ： 『 隨 意 ， 宜 自 知 時 。

shí , cái zhǔ wáng yǔ shí qiān rén , jiē yú fó suǒ tóng shí chū jiā 。
時 ， 財 主 王 與 十 千 人 ， 皆 於 佛 所 同 時 出 家 。

wèi jiǔ zhī jiān , xī dé chéng jiù yí qiè fǎ yì lí àn dēng tuó luó ní ;
未 久 之 間 ， 悉 得 成 就 一 切 法 義 離 闇 燈 陀 羅 尼 ；
yì dé rú shàng zhū sān mèi mén ; yòu dé pú sà shí shén tōng mén ;
亦 得 如 上 諸 三 昧 門 ； 又 得 菩 薩 十 神 通 門 ；
yòu dé pú sà wú biān biàn cái ; yòu dé pú sà wú ài jìng shēn ,
又 得 菩 薩 無 邊 辯 才 ； 又 得 菩 薩 無 礙 淨 身 ，
wǎng yì shí fāng zhū rú lái suǒ tīng shòu qí fǎ , wéi dà fǎ shī yǎn shuō miào fǎ 。
往 詣 十 方 諸 如 來 所 聽 受 其 法 ， 為 大 法 師 演 說 妙 法 。

fù yǐ shén lì biàn shí fāng chà , suí zhòng shēng xīn ér wéi xiàn shēn ,
復 以 神 力 徧 十 方 剎 ， 隨 眾 生 心 而 為 現 身 ，
zàn fó chū xiàn , shuō fó běn hēng , shì fó běn yuán ,
讚 佛 出 現 ， 說 佛 本 行 ， 示 佛 本 緣 ，
chēng yáng rú lái zì zài shén lì , hù chí yú fó suǒ shuō jiào fǎ 。
稱 揚 如 來 自 在 神 力 ， 護 持 於 佛 所 說 教 法 。

ěr shí , tài zǐ yú shí wǔ rì zài zhèng diàn shàng , cǎi nǚ wéi rào ,
爾 時 ， 太 子 於 十 五 日 在 正 殿 上 ， 采 女 圍 繞 ，
qī bǎo zì zhì : yì zhě , lún bǎo , míng : wú ài hēng ;
七 寶 自 至 ； 一 者 ， 輪 寶 ， 名 ； 無 礙 行 ；

èr zhě , xiàng bǎo , míng : jīn gāng shēn ;
二 者 ， 象 寶 ， 名 ： 金 剛 身 ；

sān zhě , mǎ bǎo , míng : xùn jí fēng ;
三 者 ， 馬 寶 ， 名 ： 迅 疾 風 ；

sì zhě , zhū bǎo , míng : rì guāng zàng ;
四 者 ， 珠 寶 ， 名 ： 日 光 藏 ；

wǔ zhě , nǚ bǎo , míng : jù miào dé ;
五 者 ， 女 寶 ， 名 ： 具 妙 德 ；

liù 、 zàng chén bǎo , míng wéi : dà cái ;
六 、 藏 臣 寶 ， 名 為 ： 大 財 ；

qī 、 zhǔ bīng bǎo , míng : lí gòu yǎn 。
七 、 主 兵 寶 ， 名 ： 離 垢 眼 。

qī bǎo jù zú , wéi zhuǎn lún wáng , wáng yán fú tí , zhèng fǎ zhì shì ,
七 寶 具 足 ， 為 轉 輪 王 ， 王 閻 浮 提 ， 正 法 治 世 ，

rén mín kuài lè 。 wáng yǒu qiān zǐ , duān zhèng yǒng jiàn , néng fú yuān dí 。
人 民 快 樂 。 王 有 千 子 ， 端 正 勇 健 ， 能 伏 冤 敵 。

qí yán fú tí zhōng yǒu bā shí wáng chéng , yī yī chéng zhōng yǒu wǔ bǎi sēng fāng ,
其 閻 浮 提 中 有 八 十 王 城 ， 一 一 城 中 有 五 百 僧 坊 ，

yī yī sēng fāng lì fó zhī tí , jiē xī gāo guǎng ,
一 一 僧 坊 立 佛 支 提 ， 皆 悉 高 廣 ，
yǐ zhòng miào bǎo ér wéi jiào shì ;
以 眾 妙 寶 而 為 校 飾 ；
yī yī wáng chéng jiē qǐng rú lái , yǐ bù sī yì zhòng miào gòng jù ér wéi gòng yàng 。
一 一 王 城 皆 請 如 來 ， 以 不 思 議 眾 妙 供 具 而 為 供 養 。

fó rù chéng shí , xiàn dà shén lì , lìng wú liàng zhòng shēng zhòng zhū shàn gēn ,
佛 入 城 時 ， 現 大 神 力 ， 令 無 量 眾 生 種 諸 善 根 ，
wú liàng zhòng shēng xīn dé qīng jìng , jiàn fó huān xǐ ,
無 量 眾 生 心 得 清 淨 ， 見 佛 歡 喜 ，
fā pú tí yì , qǐ dà bēi xīn , lì yì zhòng shēng 。
發 菩 提 意 ， 起 大 悲 心 ， 利 益 眾 生 。

qín xiū fó fǎ , rù zhēn shí yì , zhù yú fǎ xìng , liǎo fǎ píng děng ;
勤 修 佛 法 ， 入 真 實 義 ， 住 於 法 性 ， 了 法 平 等 ；
huò sān shì zhì , děng guān sān shì , zhī yī qiè fó chū xīng cì dì ,
獲 三 世 智 ， 等 觀 三 世 ， 知 一 切 佛 出 興 次 第 ，
shuō zhǒng zhǒng fǎ shè qǔ zhòng shēng ; fā pú sà yuàn , rù pú sà dào ,
說 種 種 法 攝 取 眾 生 ； 發 菩 薩 願 ， 入 菩 薩 道 ，

zhī rú lái fǎ , chéng jiù fǎ hǎi , néng pǔ xiàn shēn biàn yí qiè chà ,
知 如 來 法 ， 成 就 法 海 ， 能 普 現 身 徧 一 切 剎 ，
zhī zhòng shēng gēn jí qí xìng yù , lìng qí fā qǐ yí qiè zhì yuàn 。
知 眾 生 根 及 其 性 欲 ， 令 其 發 起 一 切 智 願 。

fó zǐ ! yú rǔ yì yún hé , bǐ shí tài zǐ dé lún wáng wèi gòng yàng fó zhě ,
佛 子 ! 於 汝 意 云 何 ， 彼 時 太 子 得 輪 王 位 供 養 佛 者 ，
qǐ yì rén hū ? jīn shì jiā móu ní fó shì yě 。
豈 異 人 乎 ？ 今 釋 迦 牟 尼 佛 是 也 。

cái zhǔ wáng zhě , bǎo huā fó shì 。
財 主 王 者 ， 寶 華 佛 是 。

qí bǎo huā fó , xiàn zài dōng fāng , guò shì jiè hǎi wéi chén shù fó chà ,
其 寶 華 佛 ， 現 在 東 方 ， 過 世 界 海 微 塵 數 佛 剎 ，
yǒu shì jiè hǎi , míng : xiàn fǎ jiè xū kōng yǐng xiàng yún ;
有 世 界 海 ， 名 : 現 法 界 虛 空 影 像 雲 ；

zhōng yǒu shì jiè zhǒng , míng : pǔ xiàn sān shì yǐng mó ní wáng ,
中 有 世 界 種 ， 名 : 普 現 三 世 影 摩 尼 王 ，
bǐ shì jiè zhǒng zhōng yǒu shì jiè , míng : yuán mǎn guāng ;
彼 世 界 種 中 有 世 界 ， 名 : 圓 滿 光 ；

zhōng yǒu dào chǎng , míng : xiàn yí qiè shì zhǔ shēn ,
中 有 道 場 ， 名 ： 現 一 切 世 主 身 ，
bǎo huā rú lái yú cǐ chéng ā nòu duō luó sān miǎo sān pú tí ,
寶 華 如 來 於 此 成 阿 耨 多 羅 三 藐 三 菩 提 ，
bù kě shuō fó chà wéi chén shù zhū pú sà zhòng , qián hòu wéi rào ér wèi shuō fǎ 。
不 可 說 佛 剎 微 塵 數 諸 菩 薩 眾 ， 前 後 圍 繞 而 為 說 法 。

bǎo huā rú lái wǎng xī xiū xíng pú sà dào shí , jìng cǐ shì jiè hǎi ;
寶 華 如 來 往 昔 修 行 菩 薩 道 時 ， 淨 此 世 界 海 ；
qí shì jiè hǎi zhōng qù 、 lái 、 jīn fó chū xīng shì zhě ,
其 世 界 海 中 去 、 來 、 今 佛 出 興 世 者 ，
jiē shì bǎo huā rú lái wéi pú sà shí ,
皆 是 寶 華 如 來 為 菩 薩 時 ，
jiào huà lìng fā ā nòu duō luó sān miǎo sān pú tí xīn 。
教 化 令 發 阿 耨 多 羅 三 藐 三 菩 提 心 。

bǐ shí nǚ mǔ shàn xiàn zhě , jīn wǒ mǔ shàn mù shì 。
彼 時 女 母 善 現 者 ， 今 我 母 善 目 是 。

qí wáng juàn shǔ , jīn rú lái suǒ zhòng huì shì yě ,
其 王 眷 屬 ， 今 如 來 所 眾 會 是 也 ，

jiē jù xiū xíng pǔ xián zhū hèng , chéng mǎn dà yuàn ,
皆 具 修 行 普 賢 諸 行 ， 成 滿 大 願 ，
suī héng zài cǐ zhòng huì dào chǎng , ér néng pǔ xiàn yí qiè shì jiān ,
雖 恆 在 此 眾 會 道 場 ， 而 能 普 現 一 切 世 間 ，
zhù zhū pú sà píng děng sān mèi , cháng dé xiàn jiàn yí qiè zhū fó ;
住 諸 菩 薩 平 等 三 昧 ， 常 得 現 見 一 切 諸 佛 ；
yí qiè rú lái yǐ děng xū kōng miào yīn shēng yún yǎn zhèng fǎ lún , xī néng tīng shòu ,
一 切 如 來 以 等 虛 空 妙 音 聲 雲 演 正 法 輪 ， 悉 能 聽 受 ，
yú yí qiè fǎ xī dé zì zài ;
於 一 切 法 悉 得 自 在 ；
míng chēng pǔ wén zhū fó guó tǔ , pǔ yì yí qiè dào chǎng zhī suǒ ,
名 稱 普 聞 諸 佛 國 土 ， 普 詣 一 切 道 場 之 所 ，
pǔ xiàn yí qiè zhòng shēng zhī qián , suí qí suǒ yīng jiào huà tiáo fú ,
普 現 一 切 眾 生 之 前 ， 隨 其 所 應 教 化 調 伏 ，
jìn wèi lái jié xiū pú sà dào héng wú jiàn duàn , chéng mǎn pǔ xián guǎng dà shì yuàn 。
盡 未 來 劫 修 菩 薩 道 恆 無 間 斷 ， 成 滿 普 賢 廣 大 誓 願 。

fó zǐ ! qí miào dé nǚ yǔ wēi dé zhǔ zhuǎn lún shèng wáng ,
佛 子 ！ 其 妙 德 女 與 威 德 主 轉 輪 聖 王 ，

yǐ sì shì gòng yàng shèng rì shēn rú lái zhě , wǒ shēn shì yě 。 bǐ fó miè hòu ,
qí shì jiè zhōng liù shí yì bǎi qiān nuó yóu tā fó chū xīng yú shì ,
wǒ jiē yǔ wáng chéng shì gòng yàng 。 qí dì yī fó , míng : qīng jìng shēn ;
cì míng : yī qiè zhì yuè guāng míng shēn ; cì míng : yán fú tán jīn guāng míng wáng ;
cì míng : zhū xiàng zhuāng yán shēn ; cì míng : miào yuè guāng ;
cì míng : zhì guān chuáng ; cì míng : dà zhì guāng ;
cì míng : jīn gāng nuó luó yán jīng jìn ; cì míng : zhì lì wú néng shèng ;
cì míng : pǔ ān xiáng zhì ; cì míng : lí gòu shèng zhì yún ;
cì míng : shī zǐ zhì guāng míng ; cì míng : guāng míng jì ;

cì míng : gōng dé guāng míng chuáng ; cì míng : zhì rì chuáng ;
 次 名 : 功 德 光 明 幢 ; 次 名 : 智 日 幢 ;
 cì míng : bǎo lián huā kāi fū shēn ; cì míng : fú dé yán jìng guāng ;
 次 名 : 寶 蓮 華 開 敷 身 ; 次 名 : 福 德 嚴 淨 光 ;
 cì míng : zhì yàn yún ; cì míng : pǔ zhào yuè ;
 次 名 : 智 燄 雲 ; 次 名 : 普 照 月 ;
 cì míng : zhuāng yán gài miào yīn shēng ; cì míng : shī zǐ yǒng měng zhì guāng míng ;
 次 名 : 莊 嚴 蓋 妙 音 聲 ; 次 名 : 師 子 勇 猛 智 光 明 ;
 cì míng : fǎ jiè yuè ; cì míng : xiàn xū kōng yǐng xiàng kāi wù zhòng shēng xīn ;
 次 名 : 法 界 月 ; 次 名 : 現 虛 空 影 像 開 悟 眾 生 心 ;
 cì míng : héng xiù jí miè xiāng ; cì míng : pǔ zhèn jí jìng yīn ;
 次 名 : 恆 顛 寂 滅 香 ; 次 名 : 普 震 寂 靜 音 ;
 cì míng : gān lù shān ; cì míng : fǎ hǎi yīn ; cì míng : jiān gù wǎng ;
 次 名 : 甘 露 山 ; 次 名 : 法 海 音 ; 次 名 : 堅 固 網 ;
 cì míng : fó yǐng jì ; cì míng : yuè guāng háo ; cì míng : biàn cái kǒu ;
 次 名 : 佛 影 髻 ; 次 名 : 月 光 毫 ; 次 名 : 辯 才 口 ;
 cì míng : jué huā zhì ; cì míng : bǎo yàn shān ; cì míng : gōng dé xīng ;
 次 名 : 覺 華 智 ; 次 名 : 寶 燄 山 ; 次 名 : 功 德 星 ;

cì míng : bǎo yuè chuáng ; cì míng : sān mèi shēn ; cì míng : bǎo guāng wáng ;
 次 名 : 寶 月 幢 ; 次 名 : 三 昧 身 ; 次 名 : 寶 光 王 ;
 cì míng : pǔ zhì hēng ; cì míng : yàn hǎi dēng ;
 次 名 : 普 智 行 ; 次 名 : 燄 海 燈 ;
 cì míng : lí gòu fǎ yīn wáng ; cì míng : wú bǐ dé míng chēng chuáng ;
 次 名 : 離 垢 法 音 王 ; 次 名 : 無 比 德 名 稱 幢 ;
 cì míng : xiū bì ; cì míng : běn yuàn qīng jìng yuè ; cì míng : zhào yì dēng ;
 次 名 : 修 臂 ; 次 名 : 本 願 清 淨 月 ; 次 名 : 照 義 燈 ;
 cì míng : shēn yuǎn yīn ; cì míng : pí lú zhē nuó shèng zàng wáng ;
 次 名 : 深 遠 音 ; 次 名 : 毘 盧 遮 那 勝 藏 王 ;
 cì míng : zhū shèng chuáng ; cì míng : fǎ hǎi miào lián huā 。 fó zǐ ! bǐ jié zhōng
 次 名 : 諸 乘 幢 ; 次 名 : 法 海 妙 蓮 華 。 佛 子 ! 彼 劫 中
 yǒu rú shì děng liù shí yì bǎi qiān nuó yóu tā fó chū xīng yú shì ,
 有 如 是 等 六 十 億 百 千 那 由 他 佛 出 興 於 世 ,
 wǒ jiē qīn jìn chéng shì gòng yàng 。 qí zuì hòu fó , míng : guǎng dà jiě ,
 我 皆 親 近 承 事 供 養 。 其 最 後 佛 , 名 : 廣 大 解 ,
 yú bǐ fó suǒ dé jìng zhì yǎn 。 ěr shí , bǐ fó rù chéng jiào huà ,
 於 彼 佛 所 得 淨 智 眼 。 爾 時 , 彼 佛 入 城 教 化 ,

wǒ wéi wáng fēi , yǔ wáng lǐ jìn , yǐ zhòng miào wù ér wéi gòng yàng ,
yú qí fó suǒ wén shuō chū shēng yí qiè rú lái dēng fǎ mén ,
jí shí huò dé guān chá yí qiè pú sà sān mèi hǎi jìng jiè xiè tuō 。
fó zǐ ! wǒ dé cǐ xiè tuō yǐ ,
yǔ pú sà yú fó chà wéi chén shù jié qín jiā xiū xí ,
yú fó chà wéi chén shù jié zhōng , chéng shì gòng yàng wú liàng zhū fó :
huò yú yí jié chéng shì yí fó , huò èr 、 huò sān 、 huò bù kě shuō ;
huò zhí fó chà wéi chén shù fó , xī jiē qīn jìn chéng shì gòng yàng ;
ér wèi néng zhī pú sà zhī shēn 、 xíng liàng 、 sè mào ,

jí 及 qí 其 shēn 身 yè 業 、 xīn 心 xíng 行 、 zhì 智 huì 慧 、 sān 三 mèi 昧 jìng 境 jiè 界 。
fó 佛 zǐ 子 ! ruò 若 yǒu 有 zhòng 眾 shēng 生 , dé 得 jiàn 見 pú 菩 sà 薩 xiū 修 pú 菩 tí 提 hēng 行 , ruò 若 yí 疑 ruò 若 xìn 信 ,
pú 菩 sà 薩 jiē 皆 yǐ 以 shì 世 、 chū 出 shì 世 jiān 間 zhǒng 種 zhǒng 種 fāng 方 biàn 便 ér 而 shè 攝 qǔ 取 zhī 之 ,
yǐ 以 wéi 為 juàn 眷 shǔ 屬 , lìng 令 yú 於 ā 阿 nòu 耨 duō 多 luó 羅 sān 三 miào 藐 sān 三 pú 菩 tí 提 dé 得 bú 不 tuì 退 zhuǎn 轉 。
fó 佛 zǐ 子 ! wǒ 我 jiàn 見 bǐ 彼 fó 佛 dé 得 cǐ 此 xiè 解 tuō 脫 yǐ 已 ,
yǔ 與 pú 菩 sà 薩 yú 於 bǎi 百 fó 佛 chà 剎 wéi 微 chén 塵 shù 數 jié 劫 ér 而 gòng 共 xiū 修 xí 習 ;
yú 於 qí 其 jié 劫 zhōng 中 , suǒ 所 yǒu 有 zhū 諸 fó 佛 chū 出 xīng 興 yú 于 shì 世 ,
wǒ 我 jiē 皆 qīn 親 jìn 近 chéng 承 shì 事 gòng 供 yàng 養 , tīng 聽 suǒ 所 shuō 說 fǎ 法 , dú 讀 sòng 誦 shòu 受 chí 持 。
yú 於 bǐ 彼 yí 一 qiè 切 zhū 諸 rú 如 lái 來 suǒ 所 , dé 得 cǐ 此 xiè 解 tuō 脫 zhǒng 種 zhǒng 種 fǎ 法 mén 門 ,

zhī zhǒng zhǒng sān shì , rù zhǒng zhǒng chà hǎi , jiàn zhǒng zhǒng chéng zhèng jué ,
rù zhǒng zhǒng fó zhòng huì , fā pú sà zhǒng zhǒng dà yuàn ,
xiū pú sà zhǒng zhǒng miào hēng , dé pú sà zhǒng zhǒng xiè tuō ,
rán wèi néng zhī pú sà suǒ dé pǔ xián xiè tuō mén 。
hé yǐ gù ? pú sà pǔ xián xiè tuō mén , rú tài xū kōng , rú zhòng shēng míng ,
rú sān shì hǎi , rú shí fāng hǎi , rú fǎ jiè hǎi , wú liàng wú biān 。
fó zǐ ! pú sà pǔ xián xiè tuō mén , yǔ rú lái jìng jiè dèng 。
fó zǐ ! wǒ yú fó chà wéi chén shù jié , guān pú sà shēn wú yǒu yàn zú 。
rú duō yù rén , nán nǚ jí huì dì xiāng ài rǎn ,

qǐ yú wú liàng wàng xiǎng sī jué 。
起 於 無 量 妄 想 思 覺 。

wǒ yì rú shì , guān pú sà shēn yī yī máo kǒng ,
我 亦 如 是 ， 觀 菩 薩 身 一 一 毛 孔 ，

niàn niàn jiàn wú liàng wú biān guǎng dà shì jiè zhǒng zhǒng ān zhù , zhǒng zhǒng zhuāng yán ,
念 念 見 無 量 無 邊 廣 大 世 界 種 種 安 住 、 種 種 莊 嚴 、

zhǒng zhǒng xíng zhuàng , yǒu zhǒng zhǒng shān , zhǒng zhǒng dì , zhǒng zhǒng yún , zhǒng zhǒng míng ,
種 種 形 狀 ， 有 種 種 山 、 種 種 地 、 種 種 雲 、 種 種 名 、

zhǒng zhǒng fó xīng , zhǒng zhǒng dào chǎng , zhǒng zhǒng zhòng huì , yǎn zhǒng zhǒng xiū duō luó ,
種 種 佛 興 、 種 種 道 場 、 種 種 眾 會 ， 演 種 種 修 多 羅 ，

shuō zhǒng zhǒng guàn dǐng , zhǒng zhǒng zhū shèng , zhǒng zhǒng fāng biàn , zhǒng zhǒng qīng jìng 。
說 種 種 灌 頂 、 種 種 諸 乘 、 種 種 方 便 、 種 種 清 淨 。

yòu yú pú sà yī yī máo kǒng , niàn niàn cháng jiàn wú biān fó hǎi ,
又 於 菩 薩 一 一 毛 孔 ， 念 念 常 見 無 邊 佛 海 ，

zuò zhǒng zhǒng dào chǎng , xiàn zhǒng zhǒng shén biàn , zhuǎn zhǒng zhǒng fǎ lún ,
坐 種 種 道 場 ， 現 種 種 神 變 ， 轉 種 種 法 輪 ，

shuō zhǒng zhǒng xiū duō luó , héng bú duàn jué 。
說 種 種 修 多 羅 ， 恆 不 斷 絕 。

yòu yú pú sà yī yī máo kǒng , jiàn wú biān zhòng shēng hǎi zhǒng zhǒng zhù chù 、
又 於 菩 薩 一 一 毛 孔 ， 見 無 邊 眾 生 海 種 種 住 處 、
zhǒng zhǒng xíng mào 、 zhǒng zhǒng zuò yè 、 zhǒng zhǒng zhū gēn 。
種 種 形 貌 、 種 種 作 業 、 種 種 諸 根 。
yòu yú pú sà yī yī máo kǒng , jiàn sān shì zhū pú sà wú biān hēng mén ,
又 於 菩 薩 一 一 毛 孔 ， 見 三 世 諸 菩 薩 無 邊 行 門 ，
suǒ wèi : wú biān guǎng dà yuàn 、 wú biān chā bié dì 、 wú biān bō luó mì 、
所 謂 ： 無 邊 廣 大 願 、 無 邊 差 別 地 、 無 邊 波 羅 蜜 、
wú biān wǎng xī shì 、 wú biān dà cí mén 、 wú biān dà bēi yún 、
無 邊 往 昔 事 、 無 邊 大 慈 門 、 無 邊 大 悲 雲 、
wú biān dà xǐ xīn 、 wú biān shè qǔ zhòng shēng fāng biàn 。
無 邊 大 喜 心 、 無 邊 攝 取 眾 生 方 便 。
fó zǐ ! wǒ yú fó chà wéi chén shù jié ,
佛 子 ! 我 於 佛 剎 微 塵 數 劫 ，
niàn niàn rú shì guān yú pú sà yī yī máo kǒng , yǐ suǒ zhì chù ér bù chóng zhì ,
念 念 如 是 觀 於 菩 薩 一 一 毛 孔 ， 已 所 至 處 而 不 重 至 ，
yǐ suǒ jiàn chù ér bù chóng jiàn , qiú qí biān jì jìng bù kě dé ;
已 所 見 處 而 不 重 見 ， 求 其 邊 際 竟 不 可 得 ；

nǎi zhì jiàn bǐ xī dá tài zǐ zhù yú gōng zhōng , cǎi nǚ wéi rào 。
 乃 至 見 彼 悉 達 太 子 住 於 宮 中 ， 采 女 圍 繞 。

wǒ yǐ xiè tuō lì , guān yú pú sà yī yī máo kǒng ,
 我 以 解 脫 力 ， 觀 於 菩 薩 一 一 毛 孔 ，

xī jiàn sān shì fǎ jiè zhōng shì 。
 悉 見 三 世 法 界 中 事 。

fó zǐ ! wǒ wéi dé cǐ guān chá pú sà sān mèi hǎi xiè tuō 。
 佛 子 ！ 我 唯 得 此 觀 察 菩 薩 三 昧 海 解 脫 。

rú zhū pú sà mó hē sà jiù jìng wú liàng zhū fāng biàn hǎi ,
 如 諸 菩 薩 摩 訶 薩 究 竟 無 量 諸 方 便 海 ，

wèi yī qiè zhòng shēng xiàn suí lèi shēn , wèi yī qiè zhòng shēng shuō suí lè xíng ,
 為 一 切 眾 生 現 隨 類 身 ， 為 一 切 眾 生 說 隨 樂 行 ，

yú yī yī máo kǒng xiàn wú biān sè xiàng hǎi ; zhī zhū fǎ xìng wú xìng wéi xìng ,
 於 一 一 毛 孔 現 無 邊 色 相 海 ； 知 諸 法 性 無 性 為 性 ，

zhī zhòng shēng xìng tóng xū kōng xiàng wú yǒu fēn bié ,
 知 眾 生 性 同 虛 空 相 無 有 分 別 ，

zhī fó shén lì tóng yú rú rú biàn yī qiè chù , shì xiàn wú biān xiè tuō jìng jiè ;
 知 佛 神 力 同 於 如 如 徧 一 切 處 ， 示 現 無 邊 解 脫 境 界 ；

yú yí niàn zhōng , néng zì zài rù guǎng dà fǎ jiè ,
遊 戲 一 切 諸 地 法 門 。
ér wǒ yún hé néng zhī 、 néng shuō bǐ gōng dé hènɡ ?
善 男 子 ! cǐ shì jiè zhōng , yǒu fó mǔ mó yé 。
rǔ yì bǐ wèn : 「 pú sà yún hé xiū pú sà hènɡ ,
於 諸 世 間 無 所 染 著 , gòng yàng zhū fó hénɡ wú xiū xī ,
zuò pú sà yè yǒng bú tuì zhuǎn ,
lí yí qiè zhàng ài 、 rù pú sà xiè tuō bù yóu yú tā ,
zhù yí qiè pú sà dào , yì zhī yí qiè rú lái suǒ , shè yí qiè zhòng shēng jiè ,

jìn wèi lái jié xiū pú sà hòng 、 fā dà shèng yuàn ,
盡 未 來 劫 修 菩 薩 行 、 發 大 乘 願 ，
zēng zhǎng yí qiè zhòng shēng shàn gēn cháng wú xiū xī ? 」
增 長 一 切 眾 生 善 根 常 無 休 息 ？ 」
ěr shí , shì jiā qú bō nǚ , yù chóng míng cǐ xiè tuō yì ,
爾 時 ， 釋 迦 瞿 波 女 ， 欲 重 明 此 解 脫 義 ，
chéng fó shén lì jí shuō sòng yán :
承 佛 神 力 即 說 頌 言 ：
ruò yǒu jiàn pú sà xiū xíng zhǒng zhǒng hòng
若 有 見 菩 薩 修 行 種 種 行
qǐ shàn bú shàn xīn pú sà jiē shè qǔ
起 善 不 善 心 菩 薩 皆 攝 取
nǎi wǎng jiǔ yuǎn shì guò bǎi chà chén jié
乃 往 久 遠 世 過 百 剎 塵 劫
yǒu jié míng qīng jìng shì jiè míng guāng míng
有 劫 名 清 淨 世 界 名 光 明
cǐ jié fó xīng shì liù shí qiān wàn yì
此 劫 佛 興 世 六 十 千 萬 億

zuì 最	hòu 後	tiān 天	rén 人	zhǔ 主	hào 號	yuē 曰	fǎ 法	chuáng 幢	dēng 燈
bǐ 彼	fó 佛	niè 涅	pán 槃	hòu 後	yǒu 有	wáng 王	míng 名	zhì 智	shān 山
tǒng 統	lǐng 領	yán 閻	fú 浮	tí 提	yí 一	qiè 切	wú 無	yuān 冤	dí 敵
wáng 王	yǒu 有	wǔ 五	bǎi 百	zǐ 子	duān 端	zhèng 正	néng 能	yǒng 勇	jiàn 健
qí 其	shēn 身	xī 悉	qīng 清	jìng 淨	jiàn 見	zhě 者	jiē 皆	huān 歡	xǐ 喜
bǐ 彼	wáng 王	jí 及	wáng 王	zǐ 子	xìn 信	xīn 心	gòng 供	yàng 養	fó 佛
hù 護	chí 持	qí 其	fǎ 法	zàng 藏	yì 亦	yào 樂	qín 勤	xiū 修	fǎ 法
tài 太	zǐ 子	míng 名	shàn 善	guāng 光	lí 離	gòu 垢	duō 多	fāng 方	biàn 便
zhū 諸	xiàng 相	jiē 皆	yuán 圓	mǎn 滿	jiàn 見	zhě 者	wú 無	yàn 厭	zú 足

wǔ 五	bǎi 百	yì 億	rén 人	jù 俱	chū 出	jiā 家	xíng 行	xué 學	dào 道
yǒng 勇	měng 猛	jiān 堅	jīng 精	jìn 進	hù 護	chí 持	qí 其	fó 佛	fǎ 法
wáng 王	dū 都	míng 名	zhì 智	shù 樹	qiān 千	yì 億	chéng 城	wéi 圍	rào 繞
yǒu 有	lín 林	míng 名	jìng 靜	dé 德	zhòng 眾	bǎo 寶	suǒ 所	zhuāng 莊	yán 嚴
shàn 善	guāng 光	zhù 住	bǐ 彼	lín 林	guǎng 廣	xuān 宣	fó 佛	zhèng 正	fǎ 法
biàn 辯	cái 才	zhì 智	huì 慧	lì 力	lìng 令	zhòng 眾	xī 悉	qīng 清	jìng 淨
yǒu 有	shí 時	yīn 因	qǐ 乞	shí 食	rù 入	bǐ 彼	wáng 王	dū 都	chéng 城
xíng 行	zhǐ 止	jí 極	ān 安	xiáng 詳	zhèng 正	zhī 知	xīn 心	bú 不	luàn 亂
chéng 城	zhōng 中	yǒu 有	jū 居	shì 士	hào 號	yuē 曰	shàn 善	míng 名	chēng 稱

wǒ shí wéi bǐ nǚ míng wéi jìng rì guāng
我 時 為 彼 女 名 為 淨 日 光

shí wǒ yú chéng zhōng yù jiàn shàn guāng míng
時 我 於 城 中 遇 見 善 光 明

zhū xiàng jí duān yán qí xīn shēng rǎn zhuó
諸 相 極 端 嚴 其 心 生 染 著

cì qǐ zhì wǒ mén wǒ xīn zēng ài rǎn
次 乞 至 我 門 我 心 增 愛 染

jí jiě shēn yīng luò bìng zhū zhì bō zhōng
即 解 身 瓔 珞 并 珠 置 鉢 中

suī yǐ ài rǎn xīn gòng yàng bǐ fó zǐ
雖 以 愛 染 心 供 養 彼 佛 子

èr bǎi wǔ shí jié bú duò sān è qù
二 百 五 十 劫 不 墮 三 惡 趣

huò shēng tiān wáng jiā huò zuò rén wáng nǚ
或 生 天 王 家 或 作 人 王 女

héng jiàn shàn guāng míng miào xiàng zhuāng yán shēn
恆 見 善 光 明 妙 相 莊 嚴 身

cǐ	hòu	suǒ	jīng	jié	èr	bǎi	yòu	wǔ	shí
此	後	所	經	劫	二	百	有	五	十
shēng	yú	shàn	xiàn	jiā	míng	wéi	jù	miào	dé
生	於	善	現	家	名	為	具	妙	德
shí	wǒ	jiàn	tài	zǐ	ér	shēng	zūn	zhòng	xīn
時	我	見	太	子	而	生	尊	重	心
yuàn	dé	bèi	zhān	shì	xìng	méng	āi	nà	shòu
願	得	備	瞻	侍	幸	蒙	哀	納	受
wǒ	shí	yǔ	tài	zǐ	jìn	fó	shèng	rì	shēn
我	時	與	太	子	覲	佛	勝	日	身
gōng	jìng	gòng	yàng	bì	jí	fā	pú	tí	yì
恭	敬	供	養	畢	即	發	菩	提	意
yú	bǐ	yì	jié	zhōng	liù	shí	yì	rú	lái
於	彼	一	劫	中	六	十	億	如	來
zuì	hòu	fó	shì	zūn	míng	wéi	guǎng	dà	jiě
最	後	佛	世	尊	名	為	廣	大	解
yú	bǐ	dé	jìng	yǎn	liǎo	zhī	zhū	fǎ	xiàng
於	彼	得	淨	眼	了	知	諸	法	相

pǔ 普	jiàn 見	shòu 受	shēng 生	chù 處	yǒng 永	chú 除	diān 顛	dǎo 倒	xīn 心
wǒ 我	dé 得	guān 觀	pú 菩	sà 薩	sān 三	mèi 昧	jìng 境	xiè 解	tuō 脫
yí 一	niàn 念	rù 入	shí 十	fāng 方	bù 不	sī 思	yì 議	chà 剎	hǎi 海
wǒ 我	jiàn 見	zhū 諸	shì 世	jiè 界	jìng 淨	huì 穢	zhǒng 種	zhǒng 種	bié 別
yú 於	jìng 淨	bù 不	tān 貪	lè 樂	yú 於	huì 穢	bù 不	zēng 憎	wù 惡
pǔ 普	jiàn 見	zhū 諸	shì 世	jiè 界	rú 如	lái 來	zuò 坐	dào 道	chǎng 場
jiē 皆	yú 於	yí 一	niàn 念	zhōng 中	xī 悉	fàng 放	wú 無	liàng 量	guāng 光
yí 一	niàn 念	néng 能	pǔ 普	rù 入	bù 不	kě 可	shuō 說	zhòng 眾	huì 會
yì 亦	zhī 知	bǐ 彼	yí 一	qiè 切	suǒ 所	dé 得	sān 三	mèi 昧	mén 門

yí	niàn	néng	xī	zhī	bǐ	zhū	guǎng	dà	hèng
一	念	能	悉	知	彼	諸	廣	大	行
wú	liàng	dì	fāng	biàn	jí	yǐ	zhū	yuàn	hǎi
無	量	地	方	便	及	以	諸	願	海
wǒ	guān	pú	sà	shēn	wú	biān	jié	xiū	xíng
我	觀	菩	薩	身	無	邊	劫	修	行
yī	yī	máo	kǒng	liàng	qiú	zhī	bù	kě	dé
一	一	毛	孔	量	求	之	不	可	得
yī	yī	máo	kǒng	chà	wú	shù	bù	kě	shuō
一	一	毛	孔	剎	無	數	不	可	說
dì	shuǐ	huǒ	fēng	lún	mǐ	bú	zài	qí	zhōng
地	水	火	風	輪	靡	不	在	其	中
zhǒng	zhǒng	zhū	jiàn	lì	zhǒng	zhǒng	zhū	xíng	zhuàng
種	種	諸	建	立	種	種	諸	形	狀
zhǒng	zhǒng	tǐ	míng	hào	wú	biān	zhǒng	zhuāng	yán
種	種	體	名	號	無	邊	種	莊	嚴
wǒ	jiàn	zhū	chà	hǎi	bù	kě	shuō	shì	jiè
我	見	諸	剎	海	不	可	說	世	界

jí 及 jiàn 見 qí 其 zhōng 中 fó 佛 shuō 說 fǎ 法 huà 化 zhòng 眾 shēng 生
bù 不 liǎo 了 pú 菩 sà 薩 shēn 身 jí 及 bǐ 彼 shēn 身 zhū 諸 yè 業
yì 亦 bù 不 zhī 知 xīn 心 zhì 智 zhū 諸 jié 劫 suǒ 所 xíng 行 dào 道
ěr 爾 shí 時 , shàn 善 cái 財 tóng 童 zǐ 子 dǐng 頂 lǐ 禮 qí 其 zú 足 , rào 繞 wú 無 shù 數 zā 匝 , cí 辭 tuì 退 ér 而 qù 去 。
dà 大 fāng 方 guǎng 廣 fó 佛 huá 華 yán 嚴 jīng 經 juàn 卷 dì 第 qī 七 shí 十 wǔ 五
lí 離 pó 婆 lí 離 pó 婆 dì 帝 qiú 求 hē 訶 qiú 求 hē 訶 dì 帝 tuó 陀 luó 羅 ní 尼 dì 帝 ní 尼 hē 訶 là 囉 dì 帝
pí 毗 lí 黎 nǐ 你 dì 帝 mó 摩 hē 訶 qié 伽 dì 帝 zhēn 真 líng 陵 qián 乾 dì 帝 suō 娑 pó 婆 hē 訶 *Seven times*

ná 南 mó 無 sān 三 mǎn 滿 duō 哆
mò 沒 tuó 馱 nán 喃 ō 阿 bō 鉢 là 囉 dì 帝
hè 賀 duō 多 zhé 折 zhé 折 nà 捺 mí 彌

ān 俺 jī 雞 mí 彌 jī 雞 mí 彌
dá 怛 tǎ 塔 gě 葛 tǎ 塔 nán 喃 mò 末 wǎ 瓦 shān 山 dīng 釘 bō 鉢
là 囉 dì 帝

wū 烏 dá 怛 mó 摩 dá 怛 mó 摩 dá 怛 tǎ 塔 gě 葛 tǎ 塔 nán 喃 mò 末 wǎ 瓦 hōng 哱 pō 婆 suō 莎 hē 訶
Three times

fú 福 chéng 城 dōng 東 jì 際 tóng 童 zǐ 子 nán 南 xún 詢 bǎi 百 chéng 城 yān 烟 shuǐ 水 miǎo 渺 wú 無 yín 垠

zhī 知 shì 識 yì 異 cháng 常 lún 倫 wǔ 五 shí 十 sān 三 rén 人 yì 一 qǔ 曲 hè 和 yáng 陽 chūn 春

huá 華 yán 嚴 zì 字 mǔ 母 zhòng 眾 yì 藝 qīn 親 xuān 宣 shàn 善 cái 財 tóng 童 zǐ 子 dé 得 zhēn 真 chuán 傳

mì 祕 mì 密 yì 義 yōu 幽 xuán 玄 gōng 功 dé 德 wú 無 biān 邊 chàng 唱 sòng 誦 lì 利 rén 人 tiān 天

gāo 迦	○	gāng 岡	gēng 扞	gōng 公	gū 孤	gāo 高	」	gāi 該	gī 雞	gīn 斤	gān 干	gīn 金	gān 甘	gōu 鈎	gāo 迦	」			
chàng 唱	gāo 迦	zì 字	shí 時		pǔ 普	yuàn 願	fǎ 法	jiè 界	zhòng 眾	shēng 生		rù 入	bō 般	rě 若	bō 波	luó 羅	mì 密	mén 門	

sāo 娑	◎	sāng 桑	sēng 僧	sōng 櫓	sū 甦	sāo 騷	」	sāi 腮	xī 西	xīn 新	sān 珊	xīn 心	sān 三	sōu 涑	sāo 娑	」			
chàng 唱	sāo 娑	zì 字	shí 時		pǔ 普	yuàn 願	fǎ 法	jiè 界	zhòng 眾	shēng 生		rù 入	bō 般	rě 若	bō 波	luó 羅	mì 密	mén 門	

máo 麼	◐	māng 茫	mēng 瞢	méng 蒙	mū 模	máo 毛	」	mái 埋	mí 彌	mín 民	mān 瞞	mín 旻	mān 媧	mōu 姆	máo 麼	」			
chàng 唱	máo 麼	zì 字	shí 時		pǔ 普	yuàn 願	fǎ 法	jiè 界	zhòng 眾	shēng 生		rù 入	bō 般	rě 若	bō 波	luó 羅	mì 密	mén 門	

qiáo 伽	●	qiáng 強	qìng 殞	qióng 窮	qù 渠	qiáo 喬	」	qái 楷	qí 奇	qín 勤	qián 虔	qín 琴	qián 鉗	qiú 求	qiáo 伽	」				
chàng 唱	qiáo 伽	zì 字	shí 時		pǔ 普	yuàn 願	fǎ 法	jiè 界	zhòng 眾	shēng 生		rù 入	bō 般	rě 若	bō 波	luó 羅	mì 密	mén 門		
sì 四	shí 十	èr 二	zì 字	miào 妙	tuó 陀	luó 羅		zì 字	zì 字	bāo 包	hán 含	yì 義	lǐ 理	duō 多		gāo 迦	sāo 娑	máo 麼	qiáo 伽	
fàn 梵	yùn 韻	mǎn 滿	suō 娑	pó 婆		gōng 功	dé 德	dà 大		fǎ 法	jiè 界	mù 沐	ēn 恩	bō 波						
sì 四	shēng 生	jiǔ 九	yǒu 有		tóng 同	guī 歸	jìng 淨	tǔ 土	fǎ 法	mén 門										
sān 三	shì 世	zhòng 眾	shēng 生		gòng 共	rù 入	mí 彌	tuó 陀	yuàn 願	hǎi 海										
shí 十	fāng 方	pú 菩	sà 薩		jìng 迳	wǎng 往	lián 蓮	bāng 邦	fó 佛	guó 國										
nán 南	mó 無	huá 華	yán 嚴	hǎi 海	huì 會	fó 佛	pú 菩	sà 薩	<i>Three times</i>											